



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TOPOGRAFITË E GJYSMËPËRÇUESVE¹

DRAFT LAW ON SEMICONDUCTOR TOPOGRAPHS²

NACRT ZAKON ZA POLUVODIČKE TOPOGRAFIJE³

¹ Projektligji për Topografitë e Gjysmëpërçuesve është miratuar në mbledhjen e 36-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, s me Vendimin nr. 04/36 të datës 22.09.2021.

² Draft Law on Semiconductor Topographs was approved on the 36th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 04/36, dated 22.09.2021.

³ Nacrt Zakona za Poluvodičke Topografije usvojen je na 36 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 04/36, datum 22.09.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TOPOGRAFITË E GJYSMËPËRÇUESVE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj i përcakton kërkesat, masat dhe procedurat për mbrojtjen ligjore të topografive të produkteve gjysmëpërçuese dhe zbatimin e të drejtave që rrjedhin nga ky Ligj.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje me Direktivën 87/54/EC të Këshillit të datës 16 dhjetor 1986 për mbrojtjen ligjore të topografive të produkteve gjysmëpërçuese (OJ L 24, 27.1.1987, f. 36–40) dhe Direktivën 2004/48/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të datës 29 prill 2004 për zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (OJ L</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON SEMICONDUCTOR TOPOGRAPHS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law shall determine the requirements, measures and procedures for the legal protection of topographies of semiconductor products and the implementation of the rights deriving from this Law.</p> <p>2. This Law is aligned with Council Directive 87/54/EEC of 16 December 1986 on the legal protection of topographies of semiconductor products (OJ L 24, 27.1.1987, pp. 36–40) and Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>U podršci člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON ZA POLUVODIČKE TOPOGRAFIJE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon definiše zahteve, mere i postupke o pravnoj zaštiti topografija poluprovodnih proizvoda i sprovođenje prava koja proizilaze iz ovog Zakona.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom 87/54/EC Saveta od 16. decembra 1986. godine, o pravnoj zaštiti topografija poluprovodnih proizvoda (OJ L 24, 27.1.1987., str. 36–40) i Direktive 2004/48/EC Evropskog Parlamenta i Saveta od 29. aprila 2004. godine, o sprovođenju prava intelektualne svojine (OJ L 157,</p>
---	---	--

<p>157, 30.04.2004; korigjimi OJ L 195, 02.06.2004, f. 16-25).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj vlen për personat fizikë dhe juridikë, vendorë dhe të huaj, që i nënshtrohen procedurës së regjistrimit për mbrojtjen e topografive të produkteve gjysmëpërçuese në Agjencinë e Pronësisë Industriale të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk vlejnë për çështje që kanë të bëjnë me patenta dhe të drejta të autorit, duke kufizuar rikrijimin e vizatimeve ose paraqitjeve të tjera artistike të topografive me anë të kopjimit të tyre në dy dimensione.</p>	<p>property rights (OJ L 157, 30.04.2004; corrigendum to OJ L 195, 02.06.2004, pp. 16-25).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law shall apply to local and foreign natural and legal persons who are subject to the registration procedure for the protection of topographies of semiconductor products at the Industrial Property Agency of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Provisions of this law shall not apply to issues related to patents and the copyright, by limiting reconstruction of drawings or other artistic presentations of topographies by coping them in two dimensions.</p>	<p>30.04.2004. godine; ispravak OJ L 195, 02.06.2004. godine, str. 16-25).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakon se primenjuje na domaća i strana fizička i pravna lica koja su predmet postupka registracije o zaštiti topografija poluprovodnih proizvoda u Agenciji za industrijsku svojinu Republike Kosovo.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne važe za pitanja koja se odnose na patente i autorska prava, ograničavajući ponovno stvaranje crteža ili drugih umetničkih prikaza topografija putem njihovog kopiranja u dve dimenzije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Produkt gjysmëpërçues nënkupton çdo produkt në formën e tij përfundimtare apo të ndërmjetme, që përbëhet nga një trup i materialit që përmban shtresë të materialit gjysmëpërçues, si dhe që ka një ose më shumë shtresa të tjera të përbëra</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Semiconductor product shall mean the final or an intermediate form of any product consisting of a body of material which includes a layer of semiconducting material and having one or more other layers composed of</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Polu-provodni proizvodi znače bilo koji proizvod u svom konačnom ili srednjem obliku koji se sastoji od tela materijala koji sadrži sloj poluprovodničkog materijala i koji ima jedan ili više drugih slojeva koji se</p>

<p>nga materiali përçues, izolues apo gjysmëpërçues, ku shtresat janë të rregulluara sipas një modeli tredimensional të paracaktuar, si dhe që kanë për qëllim të kryejnë, vetëm apo së bashku me funksionet e tjera, një funksion elektronik;</p> <p>1.2. Topografia e një produkti gjysmëpërçues (në tekstin e mëposhtëm - topografia) nënkupton një varg imazhesh të ndërlidhura, të cilat, sido të jenë të fiksuara apo të koduara, paraqesin model tredimensional të shtresave nga të cilat përbëhet produkti gjysmëpërçues dhe në të cilin varg, secili imazh përbën pjesë të tërë modelit të një sipërfaqeje të produktit gjysmëpërçues në çdo fazë të prodhimit të tij;</p> <p>1.3. Shfrytëzimi komercial i topografisë nënkupton shitjen, marrjen me qira, dhënien me qira apo ndonjë shpërndarje komerciale tjetër e topografisë apo e ndonjë produkti gjysmëpërçues të prodhuar me anë të topografisë apo ndonjë oferte për këto qëllime. Shfrytëzimi në kushtet e konfidencialitetit nuk konsiderohet shfrytëzim komercial, nëse nuk ndodh shpërndarje e mëtejshme tek palët e treta;</p> <p>1.4. Kontrata për licencë nënkupton</p>	<p>conducting, insulating or semiconducting material, the layers being arranged in accordance with a predetermined three-dimensional pattern; and is intended to perform, exclusively or together with other functions, an electronic function;</p> <p>1.2. The topography of a semiconductor product (hereinafter - topography) shall mean a series of related images, however fixed or encoded representing the three-dimensional pattern of the layers of which a semiconductor product is composed and in which series, each image has the pattern or part of the pattern of a surface of the semiconductor product at any stage of its manufacture;</p> <p>1.3. Commercial exploitation means the sale, rental, leasing or any other method of commercial distribution of topography or any semiconductor product produced through topography or an offer for these purposes. Commercial exploitation shall not include exploitation under conditions of confidentiality to the extent that no further distribution to third parties occurs;</p> <p>1.4. License contract means the license</p>	<p>sastojë od provodnog, izolacionog ili poluprovodničkog materijala, pri čemu su slojevi raspoređeni prema unapred definisanom trodimenzionalnom modelu i koji imaju za cilj da izvrše funkciju, samostalno ili zajedno sa drugim, jednu elektronsku funkciju;</p> <p>1.2. Topografija jednog poluprovodničkog proizvoda (u daljem tekstu - topografija) što znači jedan niz međusobno povezanih slika, koje, bilo da su fiksne ili kodirane, predstavljaju trodimenzionalni model slojeva od kojih se poluprovodnički proizvod sastoji i u čijem nizu je svaka slika čini deo celokupnog modela površine poluprovodničkog proizvoda u svakoj fazi njegova proizvodnja;</p> <p>1.3. Komercijalna upotreba topografije znači prodaju, iznajmljivanje, zakup ili bilo koju drugu komercijalnu distribuciju topografije ili bilo kog poluprovodničkog proizvoda proizvedenog topografijom ili bilo koju ponudu za ove svrhe. Eksploatacija pod uslovima poverljivosti ne smatra se komercijalnom eksploatacijom, osim ako se ne dogodi dalja distribucija trećim licima;</p> <p>1.4. Ugovor o licenci podrazumeva</p>
---	---	--

<p>kontratën për licencë sipas ligjit përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve;</p> <p>1.5. API nënkupton Agjencinë e Pronësisë Industriale.</p>	<p>contract according to the relevant law on relations of obligations;</p> <p>1.5. IPA means Industrial Property Agency.</p>	<p>ugovor o licenci prema relevantnom zakonu o obligacionim odnosima;</p> <p>1.5. AIS znači Agencija za industrijsko vlasništvo.</p>
<p>KAPITULLI II KËRKESAT E MBROJTJES DHE E DREJTA NË MBROTJE</p>	<p>CHAPTER II PROTECTION REQUIREMENTS AND THE RIGHT TO PROTECTION</p>	<p>POGLAVLJE II ZAHTJEVI ZA ZAŠTITU I PRAVO NA ZAŠTITU</p>
<p>Neni 4 Kërkesat e mbrojtjes</p>	<p>Article 4 Protection requirements</p>	<p>Član 4 Zahtevi zaštite</p>
<p>1. Topografia mbrohet sipas dispozitave të këtij ligji, nëse:</p> <p>1.1. është rezultat i përpjekjes intelektuale të vetë krijuesit të saj, dhe</p> <p>1.2. nuk është e zakonshme në industrinë e gjysmëpërçuesve.</p> <p>2. Mbrojtja e topografisë sipas paragrafit 1 të këtij neni përfshin vetëm topografinë e jo konceptet, proceset, sistemet, teknikat apo informatat e koduara të ngërthyera në topografi.</p> <p>3. Kur topografia përbëhet nga elemente që janë të zakonshme në industrinë e gjysmëpërçuesve, topografia mbrohet nga ky ligj vetëm nëse kombinimi i atyre elementeve,</p>	<p>1. The topography shall be protected in accordance with the provisions of this Law, if it:</p> <p>1.1. is the result of the intellectual effort of its creator and</p> <p>1.2. is not common in the semiconductor industry.</p> <p>2. The protection of topographies under paragraph 1 of this Article includes only topography and not concepts, processes, systems, techniques or coded information embedded in topography.</p> <p>3. Where the topography consists of elements that are commonplace in the semiconductor industry, it shall be protected by this Law only to the extent</p>	<p>1. Topografija je zaštićena prema odredbama ovog zakona ako:</p> <p>1.1. je rezultat intelektualnog napora samog njegovog tvorca i</p> <p>1.2. nije uobičajena u industriji poluprovodnika.</p> <p>2. Zaštita topografije prema stavu 1. ovog člana, uključuje samo topografiju, a ne i koncepte, procese, sisteme, tehnike ili kodirane informacije ugrađene u topografiju.</p> <p>3. Kada se topografija sastoji od elemenata koji su uobičajeni u industriji poluprovodnika, topografija je zaštićena ovim zakonom samo ako kombinacija tih</p>

<p>të marrë si tërësi, i përmbush kërkesat e paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>that the combination of such elements, taken as a whole, fulfils the requirements of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>uzetih elemenata, u celini, ispunjava zahteve iz stava 1., ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta në mbrojtje</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 The right to protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pravo na zaštitu</p>
<p>1. Personi fizik që e ka krijuar topografinë (në tekstin e mëtejme: krijuesi) e ka të drejtën e mbrojtjes së topografisë, sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>1. The natural person who created the topography (hereinafter: the creator) shall have the right to protect the topography, according to the provisions of this law.</p>	<p>1. Fizičko lice koje je kreiralo topografiju (u daljem tekstu: kreator) ima pravo zaštite topografije, prema odredbama ovog zakona.</p>
<p>2. Kur disa persona fizikë krijojnë një topografi bashkërisht, e drejta zbatohet në dobi të të gjithë atyre bashkërisht.</p>	<p>2. Where several natural persons create a topography jointly, the right shall apply in favour of all of them jointly.</p>	<p>2. Kada nekoliko fizičkih lica zajednički kreira topografiju, pravo se primenjuje u korist svih njih zajedno.</p>
<p>3. Kur topografia krijohet gjatë punësimit të krijuesit, e drejta e mbrojtjes zbatohet në dobi të punëdhënësit të krijuesit, përveç nëse përcaktohet ndryshe në kontratën e punësimit.</p>	<p>3. Where the topography is created during the employment of the creator, the right to protection shall apply in favour of the employer of the creator, unless otherwise defined in the employment contract.</p>	<p>3. Kada se topografija stvara tokom zaposlenja kreatora, pravo zaštite sprovodi se u korist poslodavca kreatora, ako ugovorom o radu nije drugačije određeno.</p>
<p>4. Kur topografia krijohet në kuadër të një kontrate ndryshe nga kontrata e punësimit, e drejta në mbrojtje gëzohet nga pala kontraktuese që e ka autorizuar topografinë, përveç nëse përcaktohet ndryshe në atë kontratë.</p>	<p>4. Where the topography is created under a contract other than the employment contract, the right to protection shall apply in favour of the party to the contract that has authorized the topography, unless otherwise specified in the contract.</p>	<p>4. Kada se topografija stvara prema ugovoru koji nije ugovor o radu, pravo na zaštitu primenjuje se u korist ugovorne strane koja je odobrila topografiju, ako ugovorom nije drugačije određeno.</p>
<p>5. Kur topografia krijohet sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, e drejta në mbrojtje të topografisë zbatohet në dobi të personave fizikë që janë shtetas të Republikës së Kosovës ose që kanë vendqëndrim apo</p>	<p>5. Where the topography is created according to paragraphs 1 and 2 of this Article, the right to protection of the topography shall apply in favour of natural persons who are citizens of the Republic</p>	<p>5. Kada je topografija kreirana u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, pravo na zaštitu topografije sprovodi se u korist fizičkih lica koja su državljani Republike Kosovo ili koja imaju pravo rada ili</p>

<p>vendbanim në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Kur topografia krijohet sipas paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni, e drejta në mbrojtje të topografisë zbatohet në dobi të:</p> <p>6.1. personave fizikë që janë shtetas të Republikës së Kosovës ose që kanë vendqëndrim apo vendbanim në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>6.2. kompanive ose personave juridikë të tjerë që e kanë zyrën qendrore të biznesit të tyre në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Kur e drejta për mbrojtje nuk ekziston sipas dispozitave të tjera të këtij neni, e drejta në mbrojtje të topografisë zbatohet edhe në dobi të personave të paraparë në paragrafin 6, nënparagrafët 6.1. dhe 6.2. të këtij neni, nëse personat e lartpërmendur:</p> <p>7.1. kanë qenë të autorizuar ekskluzivisht për ta shfrytëzuar komercialisht topografinë në Republikën e Kosovës nga personi që ka të drejtë ta plasojë atë, dhe</p> <p>7.2. topografinë që nuk është shfrytëzuar komercialisht ende në asnjë vend të botës, e shfrytëzojnë komercialisht së pari në</p>	<p>of Kosovo or who have a place of residence or settlement in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Where the topography is created under paragraphs 3 and 4 of this Article, the right to protection of the topography shall apply in favour of:</p> <p>6.1. natural persons who are citizens of the Republic of Kosovo or who have a place of residence or settlement in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>6.2. companies or other legal persons that have their headquarters in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. Where the right to protection does not exist under the other provisions of this Article, the right to protection of topographies shall apply in favour of the persons defined in paragraph 6, subparagraphs 6.1 and 6.2. of this Article, if the aforementioned persons:</p> <p>7.1. have been authorized exclusively to use the topography commercially in the Republic of Kosovo by the person entitled to place it, and</p> <p>7.2. the topography that has not been used commercially yet in any country of the world is used commercially for the</p>	<p>prebivalište na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>6. Kada je topografija kreirana u skladu sa stavovima 3. i 4. ovog člana, pravo na zaštitu topografije primenjuje se u korist:</p> <p>6.1. fizičkih lica koja su državljani Republike Kosovo ili koja imaju pravo rada ili prebivalište na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>6.2. kompanije ili druga pravna lica koja imaju sedišta na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>7. Kada pravo na zaštitu ne postoji prema drugim odredbama ovog člana, pravo na zaštitu topografije sprovodi se i u korist lica definisanih u stavu 6., tačka 6.1 i 6.2. ovog člana, ako gore navedena lica:</p> <p>7.1. su ovlašćena isključivo za komercijalnu upotrebu topografije u Republici Kosovo od lica koje ima pravo da je postavi, i</p> <p>7.2. topografija koja se još nije komercijalno koristila ni u jednoj zemlji sveta komercijalno se prvo koristi na</p>
--	--	--

<p>territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>8. E drejta në mbrojtje zbatohet edhe në dobi të pasardhësve të personave titullarë të përcaktuar në paragrafët nga 1 deri në 7 të këtij neni.</p> <p>9. Personat fizikë dhe juridikë të huaj që nuk kanë vendqëndrim apo vendbanim apo zyrë qendrore të biznesit në territorin e Republikës së Kosovës e gëzojnë mbrojtjen që përcaktohet me këtë ligj, nëse ajo rezulton nga traktatet ndërkombëtare që përbëjnë detyrim për Republikën e Kosovës apo nga zbatimi i parimit të reciprocitetit.</p> <p>KAPITULLI III TË DREJTAT EKSKLUZIVE TË DHËNA</p> <p>Neni 6 Përcaktimi dhe kohëzgjatja e të drejtave ekskluzive</p> <p>1. Të drejtat ekskluzive u jepen bartësve të së drejtës në mbrojtje vetëm sipas nenit 4 të këtij ligji, nëse është paraqitur kërkesë për regjistrim të topografisë në API, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Kërkesa për regjistrim të topografisë mund</p>	<p>first time in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>8. The right to protection shall apply in favour of the successors on behalf of persons defined in paragraphs 1 to 7 of this Article.</p> <p>9. Foreign natural and legal persons who do not have a residency or settlement or main headquarters of business in the territory of the Republic of Kosovo shall enjoy the protection provided by this law, if it results from international treaties that constitute an obligation for the Republic of Kosovo or from the implementation of the reciprocity principle.</p> <p>CHAPTER III EXCLUSIVE RIGHTS GRANTED</p> <p>Article 6 Determination and duration of exclusive rights</p> <p>1. Exclusive rights shall be granted to the rightholders to protection under Article 4 of this law, in the event an application has been submitted for topography registration at IPA, according to the provisions of this law.</p> <p>2. The application to register the</p>	<p>teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>8. Pravo na zaštitu sprovodi se i u korist potomaka u zvanju lica definisanih u stavovima 1. do 7. ovog člana.</p> <p>9. Strana fizička i pravna lica koja nemaju pravo rada ili prebivalište ili sedište biznisa na teritoriji Republike Kosovo uživaju zaštitu predviđenu ovim zakonom, ako proizilaze iz međunarodnih ugovora koji predstavljaju obavezu za Republiku Kosovo ili od sprovođenja principa reciprociteta.</p> <p>POGLAVLJE III DODELJENA EKSKLUZIVNA PRAVA</p> <p>Član 6 Definicija i trajanje ekskluzivnih prava</p> <p>1. Ekskluzivna prava se dodeljuju nosiocima prava na zaštitu samo prema članu 4. ovog zakona, ako je podnet zahtev za registraciju topografije u AIS-ju, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Prijava za registraciju topografije može</p>
---	--	---

<p>të paraqitet ose para shfrytëzimit komercial të parë të topografisë kudo në botë, ose brenda dy (2) vitesh nga data e shfrytëzimit komercial të parë të topografisë kudo në botë. Nëse kërkesa nuk paraqitet brenda dy (2) viteve nga data e shfrytëzimit komercial të parë të topografisë kudo në botë, konsiderohet se të drejtat ekskluzive nuk kanë hyrë në fuqi gjatë kësaj periudhe dhe se ato nuk mund të merren më.</p>	<p>topography can be submitted either before the first commercial exploitation of the topography anywhere in the world or within two (2) years from the date of the first commercial exploitation of the topography anywhere in the world. If the application is not submitted within two (2) years from the date of the first commercial exploitation of the topography anywhere in the world, it is deemed that the exclusive rights have not entered into force during this period and that they can no longer be granted.</p>	<p>se podneti ili pre prve komercijalne upotrebe topografije bilo gde u svetu ili u roku od dve (2) godine od datuma prve komercijalne upotrebe topografije bilo gde u svetu. Ako zahtev nije podnet u roku od dve (2) godine od datuma prve komercijalne upotrebe topografije bilo gde u svetu, smatra se da isključiva prava nisu stupila na snagu u ovom periodu i da se više ne mogu dobiti.</p>
<p>3. Të drejtat ekskluzive përcaktohen në:</p> <p>3.1. datën kur topografia shfrytëzohet për herë të parë kudo në botë, me kusht që kërkesa për regjistrim të topografisë të paraqitet brenda dy (2) viteve nga ajo datë, ose</p> <p>3.2. datën në të cilën kërkesa për regjistrim të topografisë është paraqitur në API sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>3. The exclusive rights shall be determined in:</p> <p>3.1. the date when the topography is first exploited anywhere in the world, provided that the application for topography registration is submitted within two years (2) from that date, or</p> <p>3.2. the date on which the application for topography registration is submitted to the IPA under this law's provisions.</p>	<p>3. Ekskluzivna prava su definisana u:</p> <p>3.1. datumu kada se topografija prvi put koristila bilo gde u svetu, pod uslovom da se zahtev za registraciju topografije podnosi u roku od dve (2) godine od tog datuma, ili</p> <p>3.2. datum podnošenja zahteva za topografsku za registraciju u AIS-u u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p>4. Personat e përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji kanë të drejtë në mbrojtje të topografisë sipas dispozitave të nenit 24 të këtij ligji për periudhën para jetësimit të të drejtave ekskluzive të tyre, nëse dëshmojnë se një person tjetër e ka riprodhuar, shfrytëzuar komercialisht apo importuar topografinë në</p>	<p>4. The persons defined in Article 5 of this Law shall have the right to protection of topography according to the provisions of Article 24 of this law for the period before their exclusive rights come into existence, if they prove that another person has reproduced, exploited commercially or</p>	<p>4. Lica definisana članom 5., ovog zakona imaju pravo na zaštitu topografije prema odredbama člana 24. ovog zakona za period pre ostvarivanja njihovih isključivih prava, ako dokažu da se neko drugo lice reprodukovalo, komercijalno koristilo ili uvozilo topografija varljivo u tu svrhu. Ova</p>

<p>mënyrë mashtruese për atë qëllim. Kjo dispozitë nuk i paragjykon mjetet tjera juridike për ushtrimin e të drejtave ekskluzive që jepen sipas paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>5. Të drejtat ekskluzive marrin fund kur kalojnë dhjetë (10) vjet nga cilado datë që është më e hershme nga datat në vijim:</p> <p>5.1. nga viti pas përfundimit të vitit kalendarik në të cilin është paraqitur kërkesa për regjistrim, ose</p> <p>5.2. nga viti pas përfundimit të vitit kalendarik të shfrytëzimit komercial të parë të topografisë kudo në botë, me kusht që kërkesa për regjistrim të paraqitet brenda dy (2) vitesh nga data e shfrytëzimit komercial të parë të topografisë.</p> <p>6. Nëse nuk paraqitet kërkesa për regjistrim të topografisë pranë API-së si dhe asnjë shfrytëzim komercial i topografisë nuk është bërë brenda pesëmbëdhjetë (15) viteve nga data në të cilën topografia është fiksuar apo koduar për herë të parë, të drejtat ekskluzive nuk mund të merren më.</p>	<p>fraudulently imported the topography for that purpose. This provision is without prejudice to other remedies for the exercise of exclusive rights granted under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.</p> <p>5. The exclusive rights shall come to an end ten (10) years from any previous date of the following dates:</p> <p>5.1. from the year following the end of the calendar year in which the application for registration has been filed, or</p> <p>5.2. from the year following the end of the calendar year in which the topography is first commercially exploited anywhere in the world provided that the application for registration is submitted within two (2) years from the date of first commercial exploitation of the topography.</p> <p>6. If no request for topographic registration has been submitted before the IPA and no commercial exploitation of the topography has been made within fifteen (15) years from the date on which the topography was first fixed or encoded, the exclusive rights may no longer be granted.</p>	<p>odredba ne prejudicira druge pravne lekove za vršenje ekskluzivnih prava datih prema stavovima 1., 2. i 3. ovog člana.</p> <p>5. Ekskluzivna prava ističu kada protekne deset (10) godina od bilo kog ranijeg datuma sledećih datuma:</p> <p>5.1. od godine nakon završetka kalendarske godine u kojoj je podnet zahtev za registraciju, ili</p> <p>5.2. od godine nakon završetka kalendarske godine prve komercijalne upotrebe topografije bilo gde u svetu, pod uslovom da se zahtev za registraciju podnosi u roku od dve (2) godine od datuma prve komercijalne upotrebe topografije.</p> <p>6. Ako nije podnet nijedan zahtev za registraciju topografije u AIS-u, i nije izvršena komercijalna upotreba topografije u roku od petnaest (15) godina od datuma kada je topografija prvi put fiksirana ili kodirana, više se ne mogu dobiti ekskluzivna prava.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Përmbajtja dhe kufizimet e të drejtave ekskluzive</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Content and restrictions of exclusive rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Sadržaj i ograničenja ekskluzivnih prava</p>
<p>1. Të drejtat ekskluzive nënkuptojnë se vetëm bartësi i së drejtës ka të drejtë ta autorizojë apo ndalojë:</p> <p>1.1. riprodhimin e topografisë, përfshirë prodhimin e një produkti gjysmëpërçues, duke e përdorur topografinë;</p> <p>1.2. shfrytëzimin komercial të topografisë, ose</p> <p>1.3. importimin e topografisë ose të ndonjë produkti gjysmëpërçues që është prodhuar duke e përdorur topografinë për qëllime të shfrytëzimit komercial.</p> <p>2. Të drejtat ekskluzive nuk përfshijnë:</p> <p>2.1. riprodhimin e topografisë me qëllim të analizimit, vlerësimit apo mësimdhënies për konceptet, proceset, sistemet apo teknikat e ngërthyera në topografi ose për vetë topografinë;</p> <p>2.2. riprodhimin, shfrytëzimin komercial apo importimin për atë qëllim të topografisë apo të ndonjë produkti gjysmëpërçues të prodhuar duke e përdorur topografinë që i plotëson kërkesat e</p>	<p>1. The exclusive rights imply that only the rightholder is entitled to authorize or prohibit:</p> <p>1.1. reproduction of a topography, including the production of a semiconductor product, by exploiting the topography;</p> <p>1.2. commercial exploitation of the topography, or</p> <p>1.3. the importation of the topography or any semiconductor product that is produced for the purpose of commercial exploitation.</p> <p>2. The exclusive rights shall not include:</p> <p>2.1. reproduction for the purpose of analysing, evaluating or teaching the concepts, processes, systems or techniques embodied in the topography or the topography itself;</p> <p>2.2. reproduction, commercial exploitation or import for that purpose of topography or any semiconductor product produced exploiting the topography that meets the protection</p>	<p>1. Ekskluzivna prava znače da samo nosilac prava ima pravo da odobri ili zabrani:</p> <p>1.1. reprodukcija topografije, uključujući proizvodnju poluprovodničkog proizvoda, koristeći topografiju;</p> <p>1.1. komercijalna upotreba topografije, ili</p> <p>1.3. uvoz topografije ili bilo kog poluprovodničkog proizvoda koji je proizveden upotrebom topografije u komercijalne svrhe.</p> <p>2. Ekskluzivna prava ne uključuju:</p> <p>2.1. reprodukcija topografije u svrhu analize, procene ili podučavanja za koncept, procesa, sistema ili tehnika ugrađenih u topografiju ili same topografije;</p> <p>2.2. reprodukcija, komercijalna upotreba ili uvoz u svrhu topografije ili bilo kog poluprovodničkog proizvoda proizvedenog korišćenjem topografije koji ispunjava zahteve zaštite iz člana 4.,</p>

<p>mbrojtjes sipas nenit 4, paragrafit 1 të këtij ligji dhe që është krijuar në bazë të një analize dhe vlerësimi të një topografie tjetër.</p> <p>3. Çdo person që ka përvetësuar produkt gjysmëpërçues pa i ditur apo pa pasur baza të arsyeshme për të besuar se produkti në vetvete ka ngërthyer topografi të mbrojtur, mund ta vazhdojë shfrytëzimin komercial të atij produkti. Për aktet e shfrytëzimit komercial që ndodhin pasi ai person të ketë njohuri, apo të ketë baza të arsyeshme për të besuar se produkti gjysmëpërçues në vete ngërthen topografi të mbrojtur, bartësi i së drejtës mund të kërkojë shpërblim adekuat në gjykatë. Këto dispozita zbatohen edhe për pasardhësit në titull të personit të përmendur në fjalinë e parë dhe të dytë të këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shterimi i të drejtave</p> <p>Plasimi në tregun e territorit të Republikës së Kosovës i ndonjë topografie të mbrojtur apo ndonjë produkti gjysmëpërçues të prodhuar duke e përdorur topografinë e mbrojtur nga bartësi i të drejtave ekskluzive apo me pëlqimin e tij/ saj e shteron të drejtën e tij/ saj për t'i autorizuar apo ndaluar aktet e përcaktuara në nenin 7, paragrafin 1, nënparagrafët 1.2. dhe 1.3. të këtij ligji.</p>	<p>requirements under Article 4, paragraph 1 of this Law and that is created based on an analysis and evaluation of another topography.</p> <p>3. Any person that acquires a semiconductor product, who does not know, or has no reasonable grounds to believe, that the product has embodied a protected topography may continue the commercial exploitation of that product. For commercial exploitation acts committed after that person knows, or has reasonable grounds to believe, that the semiconductor product has embodied a protected topography, the rightholder may demand an adequate remuneration before the court. These provisions shall apply also to the successor on behalf of the person referred to in the first and second sentence of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Exhaustion of rights</p> <p>Placing on the market of the territory of the Republic of Kosovo of any protected topography or any semiconductor product produced using the topography protected by the holder of exclusive rights or with his/her consent exhausts his/her right to authorize or prohibit the acts defined in Article 7, paragraph 1, subparagraphs 1.2 and 1.3 of this law.</p>	<p>stav 1., ovog zakona i koji je kreiran na osnovu analize i procene druge topografije.</p> <p>3. Svako lice koje je nabavilo poluprovodnički proizvod a da nije znalo ili nije imalo opravdanih razloga da veruje da je sam proizvod inkorporirao zaštićenu topografiju, može da nastavi komercijalnu upotrebu tog proizvoda. Za dela komercijalne eksploatacije do kojih dođe nakon što to lice zna ili ima osnovane razloge da veruje da poluprovodnički proizvod sadrži zaštićenu topografiju, nosilac prava može tražiti odgovarajuću pravnu zaštitu na sudu. Ove odredbe se takođe sprovode na potomke u naslovu lica pomenutog u prvoj i drugoj rečenici ovog stava.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Iscrpljivanje prava</p> <p>Plasiranje na tržište teritorije Republike Kosovo bilo koje zaštićene topografije ili bilo kog poluprovodničkog proizvoda proizvedenog korišćenjem topografije zaštićene nosiocem isključivih prava ili uz njegovu / njenu saglasnost iscrpljuje njegovo pravo da ovlasti ili zabrani akte definisana u članu 7., stav 1., tačka 1.2 i 1.3 ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Bartja e të drejtave</p> <p>1. E drejta në mbrojtjen e topografisë dhe të drejtat ekskluzive që burojnë nga topografia e mbrojtur mund të barten tek personat e tretë përmes marrëveshjes me shkrim.</p> <p>2. Bartja hyn në fuqi për palët e treta pas regjistrimit të marrëveshjes për bartje në regjistrin e topografive dhe publikimit në buletin zyrtar.</p> <p>3. Në rastin e pronësisë së përbashkët të një topografie, e drejta mund të bartet me pëlqimin me shkrim të të gjithë pronarëve të përbashkët, përveç nëse ata janë marrë vesh ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Transfer of rights</p> <p>1. The right to protection of topography and the exclusive rights deriving from the protected topography may be transferred to third parties through a written agreement.</p> <p>2. The transfer becomes effective for third parties after the registration of the transfer agreement in the topography register and after it is published in the official bulletin.</p> <p>3. In the case of joint ownership of a topography, the right may be transferred through a written consent of all joint owners, unless otherwise agreed upon.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Prenos prava</p> <p>1. Pravo na zaštitu topografije i isključiva prava koja proizilaze iz zaštićene topografije mogu se preneti na treća lica putem pismenog sporazuma.</p> <p>2. Prenos stupa na snagu za treća lica nakon registracije sporazuma o prenosu u registar topografije i objavljuje se u službenom biltenu.</p> <p>3. U slučaju zajedničkog vlasništva nad topografijom, pravo se može preneti uz pismenu saglasnost svih zajedničkih vlasnika, ako nije drugačije ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kontrata për licencën</p> <p>1. Bartësi i së drejtës mund ta lejojë shfrytëzimin e saj me anë të një kontrate për licencë.</p> <p>2. Në rastin kur një topografi është pronë e përbashkët, atëherë licenca lëshohet me pëlqimin me shkrim nga të gjithë bashkëpronarët, përveç nëse palët pajtohen ndryshe ndërmjet tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Licence contract</p> <p>1. The rightholder may allow its use through a license contract.</p> <p>2. When topography is jointly owned, a license shall be issued with the written consent of all co-owners, unless otherwise agreed between them</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Licenci Ugovor</p> <p>1. Nosilac prava može da dozvoli njeno korišćenje putem ugovora o licenci.</p> <p>2. U slučaju da je topografija zajednička svojina, onda se mora izdati jedna licenca pismenim pristankom koji daju svi suvlasnici, dok se u suprotnom to može učiniti samo ako se stranke međusobno dogovore.</p>

<p>3. Kontrata për licencë mund të jetë licencë ekskluzive apo joekskluzive. Nëse nuk ka dakordim ndryshe, licenca konsiderohet joekskluzive.</p> <p>4. Kontrata për licencë regjistrohet në regjistrin e topografive me kërkesë të të licencuarit, e shoqëruar me një ekstrakt të kontratës së licencës. Të licencuarit i lëshohet certifikatë.</p> <p>5. Kontrata për licencë vlen kundrejt palëve të treta nga data kur regjistrohet në regjistrin e topografive.</p>	<p>3. The license contract can be an exclusive or non-exclusive license. Unless otherwise agreed, the license shall be deemed non-exclusive.</p> <p>4. The license contract is registered in the register of topographies at the request of the licensee, accompanied by an extract from the license contract. A certificate shall be issued to the licensee.</p> <p>5. The license contract has effect in relation to third parties from the date when it is registered in the topography register.</p>	<p>3. Ugovor o licenci može biti ekskluzivna ili ne ekskluzivna licenca. Ako nije drugačije ugovoreno, licenca se smatra ne-ekskluzivna.</p> <p>4. Ugovor o licenci upisan je u registar topografija na zahtev nosioca licence, uz prilog izvodu iz ugovora o licenci. Vlasniku licence se izdaje potvrda.</p> <p>5. Ugovor o licenci stupa na snagu u odnosu na treća lica od datuma kada je upisan u registar topografije.</p>
<p>KAPITULLI IV PROCEDURA E REGJISTRIMIT, ZHVLEFTËSIMI DHE HEDHJA POSHTË</p>	<p>CHAPTER IV PROCEDURE OF REGISTRATION, INVALIDITY AND DISMISSAL</p>	<p>POGLAVLJE IV POSTUPAK REGISTRACIJE, OBEZVREĐIVANJA I ODBIJANJE</p>
<p>Neni 11 Kërkesa për regjistrim të topografisë</p>	<p>Article 11 Application to register the topography</p>	<p>Član 11 Zahtev za registraciju topografije</p>
<p>1. Procedura për regjistrimin e topografisë iniciohet me kërkesën për regjistrim të topografisë që paraqitet pranë API-së.</p> <p>2. Kërkesa lidhur me topografitë për të cilat është kërkuar mbrojtje duhet të dorëzohet me shkrim në API.</p> <p>3. Për secilën topografi paraqitet kërkesë e</p>	<p>1. The procedure for topography registration is initiated with an application for topography registration that is submitted with the IPA.</p> <p>2. The request regarding topographies for which protection is requested must be submitted in writing to the IPA.</p> <p>3. For each topography, a separate</p>	<p>1. Postupak registracije topografije pokreće se zahtevom za registraciju topografije koji se podnosi AIS-u.</p> <p>2. Prijave u vezi sa topografijama za koje se traži zaštita moraju se u pisanom obliku podneti AIS-u.</p> <p>3. Za svaku topografiju podnosi se poseban</p>

<p>posaçme.</p> <p>4. Kërkesën pranë API-së e paraqet cilido person fizik apo juridik që është përmendur në nenin 5 të këtij ligji. Paraqitësi i kërkesës mund të paraqesë kërkesë përmes përfaqësuesit të autorizuar.</p> <p>5. Kërkesa për regjistrim të topografisë në regjistrin e topografive përmban:</p> <p>5.1. emrin e plotë, shtetësinë, vendbanimin, zyrën qendrore apo adresën dhe të dhënat e mjaftueshme për kontaktim me paraqitësin e kërkesës për qëllimet e nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>5.2. deklaratën nëse ndonjë person fizik i deklaruar si paraqitës i kërkesës e ka krijuar topografinë, duke e cekur emrin e tij. Nëse krijuesi nuk është deklaruar si paraqitës i kërkesës, deklarata ku përshkruhet mënyra se si paraqitësi i kërkesës e ka fituar të drejtën në mbrojtje sipas nenit 5, paragrafëve 3, 4, 6, 7 dhe 8 të këtij ligji;</p> <p>5.3. një përshkrim të shkurtër dhe të saktë të topografisë, sipas paragrafit 3 të këtij neni, në të cilin duhet të identifikohet qartë dhe në mënyrë koncize topografia dhe titulli i topografisë;</p>	<p>application shall be submitted.</p> <p>4. An application to the IPA is submitted by any natural or legal person referred to in Article 5 of this Law. The person submitting the application may submit the application through an authorized representative.</p> <p>5. An application to register the topography in the topography register contains the following;</p> <p>5.1. full name, nationality, place of residence, main headquarter or address and sufficient data to contact the applicant for the purposes of Article 5 of this Law;</p> <p>5.2. a statement if any natural person, declared as an applicant, has created the topography, stating his name. If the creator has not declared himself as an applicant, a statement describing the manner by which the applicant has been granted the right to protection under Article 5, paragraphs 3, 4, 6, 7 and 8 of this law;</p> <p>5.3. a brief and accurate description of the topography, under paragraph 3 of this Article, in which the topography and its title should be clearly and concisely identified;</p>	<p>zahtev.</p> <p>4. Zahtev kod AIS-a podnosi bilo koje fizičko ili pravno lice pomenuto u članu 5. ovog zakona. Podnosilac zahteva može podneti zahtev preko ovlašćenog predstavnika.</p> <p>5. Zahtev za upis topografije u registar topografija sadrži;</p> <p>5.1. puno ime, nacionalnost, prebivalište, centralna kancelarija ili adresu i dovoljno podataka za kontaktiranje podnosioca zahteva za potrebe člana 5. ovog zakona;</p> <p>5.2. izjava ako je bilo koje fizičko lice proglašeno kao podnosilac zahteva stvorilo topografiju navodeći njegovo ime. Ako se kreator nije izjasnio kao podnosilac zahteva, izjava koja opisuje način na koji je podnosilac zahteva stekao pravo na zaštitu prema članu 5., stavovi 3., 4., 6., 7. i 8. ovog zakona;</p> <p>5.3. kratak i tačan opis topografije, u skladu sa stavom 3., ovog člana, u kojem topografija i naslov topografije moraju biti jasno i koncizno identifikovani;</p>
---	---	--

<p>5.4. deklaratë dhe dokumente mbështetëse për datën e shfrytëzimit komercial të parë të topografisë, kur kjo datë është më e hershme se ajo e datës së aplikimit. Kjo deklaratë duhet të dëshmojë se është respektuar afati kohor i përcaktuar në nenin 6, paragrafin 2 të këtij ligji.</p> <p>6. Aplikimi për topografi shoqërohet me dokumente, të dhëna dhe plotësime që e identifikojnë topografinë, përfshirë vizatimet apo fotografitë e:</p> <p>6.1. skicave për prodhimin e produktit gjysmëpërçues;</p> <p>6.2. maskave apo pjesëve të maskave për prodhimin e produktit gjysmëpërçues, ose</p> <p>6.3. skicave të produktit gjysmëpërçues.</p> <p>7. Kërkesa shoqërohet me dëshmi të pagesës së taksës së aplikimit për regjistrimin e topografisë, autorizimin kur kërkesa paraqitet përmes përfaqësuesit të autorizuar dhe me dokumentet e legjitimit të paraqitësit së kërkesës në rastin e personit juridik apo në rastin e personit fizik që nuk është krijues.</p>	<p>5.4. a statement and supporting documents for the date of first commercial exploitation of the topography, when this date is earlier than the date of application. This statement must prove that the time-limit set out in Article 6, paragraph 2 of this law has been adhered to.</p> <p>6. The application for topography is accompanied by documents, data and supplements that identify the topography, including drawings or photographs of:</p> <p>6.1. drawing for the production of semiconductor product;</p> <p>6.2. masks or parts of masks for the production of semiconductor products, or</p> <p>6.3. semiconductor product drawings.</p> <p>7. An application shall be accompanied by evidence of payment of the application fee for the topography registration, authorization when the application is submitted through an authorized representative and the legitimacy documents of the applicant in the case of a legal entity or in the case of a natural person who is not the creator.</p>	<p>5.4. izjava i prateća dokumenta za datum prve komercijalne upotrebe topografije, kada je taj datum raniji od datuma prijave. Ova izjava mora dokazati da je poštovan vremenski rok naveden u članu 6., stav 2., ovog zakona.</p> <p>6. Apliciranje za topografiju prate dokumenti, podaci i dopune koji identifikuju topografiju, uključujući crteže ili fotografije:</p> <p>6.1. skice za proizvodnju poluprovodničkih proizvoda;</p> <p>6.2. maske ili delovi maski za proizvodnju poluprovodničkih proizvoda, ili</p> <p>6.3. skice poluprovodničkih proizvoda.</p> <p>7. Uz zahtev se prilaže dokaz o uplati naknade za registraciju topografije, ovlašćenje kada se zahtev podnosi preko predstavnika ovlašćen i sa identifikacionim dokumentima podnosioca zahteva u slučaju pravnog lica ili u slučaju fizičkog lica koje nije kreator.</p>
--	--	---

<p>8. Dispozitat e veçanta lidhur me formën dhe përmbajtjen e kërkesës, mënyrën e hartimit dhe paraqitjes së saj, regjistrat e topografive dhe taksat administrative për secilin shërbim të ofruar nga API-ja përkitazi me procedurat e përcaktuara me këtë ligj, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mbrojtja e sekretit tregtar</p> <p>1. Paraqitësi i kërkesës ka të drejtë ta shënojë cilindro material të kërkuar apo cilëndo pjesë të tij si sekret tregtar apo afarist. Kjo e drejtë nuk mund të ushtrohet në më shumë se gjysmën e numrit të shtresave në produktin gjysmëpërçues.</p> <p>2. Pjesët e shënuara si sekrete tregtare apo afariste në kërkesë paraqiten ndaras nga pjesët e tjera dhe nuk do të jenë në dispozicion të publikut.</p> <p>3. Gjykata mund ta urdhërojë zbulimin e materialeve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni vetëm për personat e përfshirë në procedurë gjyqësore lidhur me vlefshmërinë apo ndonjë shkelje të të drejtave ekskluzive që është cekur në nenin 7, paragrafin 1 të këtij ligji.</p>	<p>8. Special provisions regarding the form and content of the application, the manner of its drafting and submission, topography registers and administrative tax for each service provided by the IPA in relation to the procedures set out in this law, shall be determined by the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Protection of trade secret</p> <p>1. The applicant shall have the right to label any required material or any part of it as a trade or business secret. This right cannot be exercised in more than half the number of layers in the semiconductor product.</p> <p>2. The parts labelled as trade or business secrets in the application shall be presented separately from other parts and will not be available to the public.</p> <p>3. The Court may order the disclosure of the materials set in paragraph 1 of this Article only to persons involved in court proceedings regarding the validity or any infringement of exclusive rights referred to in Article 7, paragraph 1 of this Law.</p>	<p>8. Posebne odredbe u vezi sa oblikom i sadržajem zahteva, način njegovog izrade i njenog predstavljanja, registri topografije i administrativne takse za svaku uslugu koju pruža AIS u odnosu na postupke utvrđene u ovom zakonu, utvrđuju se podzakonski akt koji donosi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Zaštita trgovačke tajne</p> <p>1. Podnosilac zahteva ima pravo da bilo koji traženi materijal ili bilo koji njegov deo označi kao poslovnu ili trgovačku tajnu. Ovo pravo ne može biti u više od polovine broja slojeva u poluprovodničkom proizvodu.</p> <p>2. Delovi koji su u zahtevu označeni kao poslovna ili trgovačka tajna predstavljeni su odvojeno od ostalih delova i neće biti dostupni javnosti.</p> <p>3. Sud može naložiti otkrivanje materijala navedenih u stavu 1., ovog člana samo licima uključenim u sudski postupak u vezi sa važnošću ili bilo kojem prekršaju isključivih prava navedenih u članu 7., stav 1., ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 13 Data e regjistrimit të kërkesës</p> <p>Data e paraqitjes së kërkesës do të jetë data në të cilën API-ja e pranon kërkesën e cila i plotëson kushtet sipas nenit 11 të këtij ligji dhe aktit nënligjor për shqyrtimin e kërkesës për regjistrim të cilin e nxjerrë Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Application date of registration</p> <p>The date of submission of application will be the date on which the IPA receives the application which meets the conditions under Article 11 of this Law and a sub-legal act for reviewing the request for registration issued by the Ministry</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Datum registracije zahteva</p> <p>Datum podnošenja zahteva biće datum kada AIS primi zahtev koji ispunjava uslove iz člana 11., ovog zakona i podzakonskim aktom za razmatranje zahteva za registraciju koji je izdalo Ministarstvo..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Procedimi i kërkesës për regjistrim</p> <p>1. Kur e procedon kërkesën për regjistrim, API-ja shqyrton nëse kërkesa për topografi i përmbush kushtet e përcaktuara me nenin 11 të këtij ligji dhe me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>2. Nëse konstatohen mangësi në kërkesë, atëherë parashtruesit i jepet një afat kohor prej dy (2) muaj nga dita e njoftimit nga API-ja që të korrigjojë mangësitë. Nëse paraqitësi i kërkesës nuk ndërmer hapa për ta korrigjuar mangësinë që është vërejtur, kërkesa hidhet poshtë. Paraqitësi i kërkesës njoftohet për atë vendim.</p> <p>3. Kërkesa e hedhur poshtë rivendoset nëse brenda tre (3) muajve pas skadimit të periudhës së paraparë në vendimin zyrtar, paraqitësi i kërkesës e kërkon dhe paraqet</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Processing the application for registration</p> <p>1. When processing the request for registration, the IPA shall examine whether the application for topography meets the conditions set out in Article 11 of this Law and the relevant administrative instruction.</p> <p>2. If deficiencies are found in the application, the Applicant shall be given a time-limit of two (2) months from the date of notification by the IPA to correct the deficiency. If the Applicant does not take steps to correct the noted deficiency, the application shall be dismissed. The Applicant shall be notified of the decision.</p> <p>3. The rejected application shall be reinstated if, within three (3) months after the expiration of the period specified in the official action, the applicant requests so</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Obrada zahteva za registraciju</p> <p>1. Prilikom sprovođenja zahteva za registraciju, AIS ispituje da li prijava za topografiju ispunjava uslove utvrđene članom 11., ovog zakona i odgovarajućim administrativnim uputstvom.</p> <p>2. Ako se u zahtevu utvrde nedostaci, podnosiocu zahteva treba dati vremensko ograničenje od dva (2) meseca od datuma obaveštenja od AIS-a da ispravi nedostatak. Ako podnosilac zahteva ne preduzme korake da ispravi uočeni nedostatak, zahtev se odbacuje. Podnosilac zahteva se obaveštava o toj odluci.</p> <p>3. Odbijeni zahtev se vraća ako u roku od tri (3) meseca po isteku roka navedenog u službenoj radnji, podnosilac zahteva to zahteva i podnosi izjavu ili preduzima</p>

<p>deklaratë, apo ndërmerr hapa për të korrigjuar mangësitë si dhe nëse, brenda së njëjtës periudhë, e paguan taksën e përcaktuar për rivendosje. Rivendosja mund të ofrohet vetëm një herë.</p>	<p>and submits a statement or takes steps to correct the deficiency and if, within the same period, pays the taxes set for reinstating. Reinstating can only be provided once.</p>	<p>korake da ispravi nedostatak i ako u istom roku plati naknadu utvrđenu za ponovno vraćanje. Ponovno postavljanje se može ponuditi samo jednom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Regjistrimi i topografive</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Registration of topographies</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Registracija topografija</p>
<p>1. Nëse kërkesa i plotëson të gjitha kushtet nga neni 11 i këtij ligji dhe dispozitat e udhëzimit administrativ për regjistrimin e topografive, topografia me vendim futet në regjistrin e topografive.</p>	<p>1. Where the application meets all the conditions of Article 11 of this Law and the provisions of the relevant administrative instruction for registration of topographies, the topography, upon a decision, shall be entered in the register of topographies.</p>	<p>1. Ako zahtev ispunjava sve uslove iz člana 11., ovog zakona i odredbe odgovarajućeg administrativnog uputstva za registracija topografija, topografija sa odlukom upisuje se u registar topografija.</p>
<p>2. API lëshon certifikatë të regjistrimit me të dhënat e regjistrimit dhe e publikon në Buletinin zyrtar. Certifikata e regjistrimit të topografisë së produktit gjysmëpërçues i lëshohet paraqitësit të kërkesës pas pagesës së taksës administrative të paraparë me akt nënligjor për taksa.</p>	<p>2. IPA issues a registration certificate with the registration data and publishes it in the Official Bulletin. The certificate of semiconductor product's topography registration is issued to the applicant after the payment of the administrative tax specified in the sub-legal act for taxes.</p>	<p>2. AIS izdaje potvrdu o registraciji sa podacima o registraciji i objavljuje je u službenom biltenu. Potvrda o registraciji topografije poluprovodničkog proizvoda izdaje se podnosiocu zahteva nakon uplate administrativne takse navedene u odgovarajućem sa podzakonskim aktom o porezima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Publikimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Publication</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Javno objavljivanje</p>
<p>Në pajtim me dispozitat e nenit 12 të këtij ligji, dokumentet që kanë të bëjnë me kërkesën janë publike që nga data e regjistrimit.</p>	<p>Subject to the provisions of Article 12 of this law, the documents related to the request are publicly available from the date of registration.</p>	<p>U skladu sa odredbama člana 12. ovog zakona, dokumenti koji se tiču zahteva su javni od datuma registracije.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Shqyrtimi i ankesave</p> <p>1. Në afat prej tridhjetë (30) ditëve, pala e pakënaqur ka të drejtë ankesë kundër vendimeve të API-së. Ankesa i drejtohet komisionit, i cili obligohet që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga data e pranimit të ankesës, të vendosë dhe të njoftojë palën.</p> <p>2. Kundër vendimeve të komisionit, pala e pakënaqur mund të iniciojë konflikt administrativ në Gjykatën Themelore në Prishtinë, në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Review of complaint</p> <p>1. The unsatisfied party shall have the right to file a complaint within thirty (30) days against the IPA decisions. The complaint shall be submitted to the Committee, which within thirty (30) days following the date of receiving the complaint shall decide and inform the party.</p> <p>2. The unsatisfied party can initiate against the Committee's decisions an administrative procedure at the Supreme Court of the Republic of Kosovo thirty (30) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Razmatranje žalbe</p> <p>1. Nezađovoljna strana ima pravo žalbe u roku od trideset (30) dana protiv odluke AIS-a. Źalba je upućena komisiji koja je dužna da u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe odluči i obavesti stranku.</p> <p>2. Protiv odluka Komisije, nezađovoljna stranka može pokrenuti upravni spor u Osnovnom sudu u Prištini u roku od trideset (30) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Regjistrimi i bartjes në regjistër dhe efektet juridike të regjistrimit</p> <p>1. Kurdo që të drejtat ekskluzive në topografi barten tek një palë tjetër apo kur asaj i jepet ndonjë licencë, bëhet shënimi përkatës në regjistrin e topografive, sipas kërkesës së palës, ndërsa paguhet taksa. Nëse vërtetohet se licenca e regjistruar në regjistër ka skaduar, shënimi fshihet nga regjistri.</p> <p>2. Në procedurat gjyqësore dhe rastet tjera që kanë të bëjnë me të drejtat ekskluzive në</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Transfer registration in the register and the legal effects of that registration</p> <p>1. Whenever the exclusive rights in topography are transferred to another party or when a license is assigned to, a proper note shall be made in the register of topographies, at the request of the party and the tax must be paid. If it is verified that the license registered in the register has expired, the note is deleted from the register.</p> <p>2. In court proceedings and other cases related to the exclusive rights in</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Registracija upisa u registar i pravni efekti te registracije</p> <p>1. Kad god se isključiva prava na topografiju prenesu na drugu stranku ili kada joj se dodeli licenca, na zahtev stranke mora se izvršiti odgovarajući upis u registar topografija i taksa mora biti plaćena. Ako se potvrdi da je licenca registrirana u registar istekla, upis se briše iz registra.</p> <p>2. U sudskim postupcima i drugim slučajevima koji se odnose na ekskluzivna</p>

<p>topografi, bartëse e të drejtave ekskluzive konsiderohet pala që është regjistruar më së voni si bartëse e të drejtave ekskluzive në regjistrin e topografive.</p>	<p>topography, the party that was last registered as the holder of the exclusive rights in the register of topographies shall be considered the holder of the exclusive rights.</p>	<p>prava na topografiju, stranka koja je poslednji put registrovana kao nosilac isključivih prava u registru topografija smatraće se nosiocem ekskluzivnih prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Regjistri</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Registry</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Registar</p>
<p>1. API-ja krijon dhe mirëmban regjistrin e kërkesave për topografi dhe regjistrin e topografive.</p> <p>2. Përmbajtja dhe mënyra e krijimit dhe mirëmbajtjes së regjistrave sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Regjistri i topografive nga paragrafi 1 i këtij neni është publik dhe mbahet në formë të databazës elektronike në API; kërkesat dhe specifikimet përkatëse teknike parashihen me akt nënligjor.</p> <p>4. Sipas kërkesës me shkrim të palës, API-ja lëshon kopje të shënimeve ose ekstrakte nga regjistri, pas pagesës së taksave.</p>	<p>1. The IPA shall keep and maintain a register of topography applications and a register of topographies.</p> <p>2. The content and manner of keeping and maintaining the registers from paragraph 1 of this Article shall be determined by a sub-legal act</p> <p>3. The register of topographies from paragraph 1 of this Article is public and is kept in the form of an electronic database within IPA; the requirements and any relevant technical specification are determined by sub-legal act.</p> <p>4. If you try to find the files, the API will not be able to copy any of the extras from the registry, but the pages will also be included..</p>	<p>1. AIS vodi i održava registar zahteva za topografije i jedan registar topografija.</p> <p>2. Sadržaj i način vođenja i održavanja registara iz stava 1., ovog člana utvrđuju se pod-zakonskim aktom.</p> <p>3. Registar topografija iz stava 1., ovog člana je javan i vodi se u obliku elektronske baze podataka u AIS-u; zahtevi i sve relevantne tehničke specifikacije utvrđuju se pod-zakonskim aktom.</p> <p>4. Na pisani zahtev stranke, API izdaje kopije zapisa ili izvode iz registra, nakon plaćanja poreza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Mbrojtja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Data protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Zaštita podataka</p>
<p>1. API-ja grumbullon dhe ruan në bazën e të</p>	<p>1. IPA shall collect and store in the</p>	<p>1. AIS prikuplja i čuva u bazi podataka sve</p>

<p>dhënave të gjitha të dhënat e ofruara nga paraqitësit e kërkesave apo palë të tjera procedurale sipas këtij ligji ose sipas akteve nënligjore që rrjedhin nga ai.</p> <p>2. Baza e të dhënave mund të përmbajë të dhëna personale në masën dhe detajet që kërkohen sipas këtij ligji ose sipas akteve nënligjore të miratuara sipas tij. Grumbullimi, ruajtja dhe përpunimi i të dhënave të tilla shërbejnë për:</p> <p>2.1. administrimin e kërkesave dhe regjistrimeve;</p> <p>2.2. qasje në informatat e nevojshme për zhvillimin e procedurave përkatëse;</p> <p>2.3. komunikim me paraqitësit e kërkesave dhe palët e tjera në procedurë;</p> <p>2.4. nxjerrje të raporteve dhe statistikave që i mundësojnë API-së të përmirësojë funksionimin e sistemit të saj.</p> <p>3. Përpunimi i të gjitha të dhënave personale bëhet sipas ligjit përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Anulimi i regjistrimit të topografisë</p> <p>1. Secila palë e interesuar mund të paraqesë</p>	<p>database all the data provided by the applicants or any other party in the procedure according to this law or sub-legal acts approved under it.</p> <p>2. The database may contain personal data to the extent that such details are required under this law or sub-legal acts adopted under it. Collection, storage and processing of such data is used for:</p> <p>2.1. administration of applications and registrations;</p> <p>2.2.access to information necessary for the development of relevant procedures;</p> <p>2.3.communication with applicants and other parties to the proceedings;</p> <p>2.4. issuance of reports and statistics that enable the IPA to improve the functioning of its system.</p> <p>3. The processing of every personal data shall be performed according to the relevant Law on Protection of Personal Data.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Cancellation of topography registration</p> <p>1. Any interested person may submit a</p>	<p>podatke koje su dostavili podnosioci zahteva ili bilo koja druga stranka u postupku prema ovom zakonu ili podzakonskim aktima usvojenim po njemu.</p> <p>2. Baza podataka može sadržati lične podatke u meri u kojoj su takvi detalji potrebni prema ovom zakonu ili podzakonskim aktima usvojenim po njemu. Prikupljanje, čuvanje i obrada takvih podataka služi:</p> <p>2.1.upravljanje zahtevima i registracija;</p> <p>2.2.pristup informacijama neophodnim za razvoj relevantnih postupaka;</p> <p>2.3.komunikacija sa podnosiocima zahteva i drugim strankama u postupku;</p> <p>2.4.objaviti izveštaje i statistike koji omogućavaju AIS-u da poboljša funkcionisanje svog sistema.</p> <p>3. Obrada bilo kojih ličnih podataka vrši se u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Otkazivanje registracije topografije</p> <p>1. Svako zainteresovano lice može da</p>
--	---	--

<p>kërkesë në gjykatë për ta anuluar regjistrimin e topografisë brenda afatit të vlefshmërisë.</p> <p>2. Regjistrimi i topografisë mund të anulohet nëse:</p> <p>2.1. objekti i regjistrimit nuk përputhet me përkufizimin e produkteve gjysmëpërçues dhe topografinë e përcaktuar në nenin 3 të këtij ligji, si dhe me kërkesat kryesore për mbrojtjen e topografive nga neni 4 i këtij ligji;</p> <p>2.2. dokumentet dhe materialet e obligueshme të kërkesës, të krahasuara me dokumentet dhe materialet e tjera të kërkesës, e identifikojnë topografinë gabimisht në tërësi apo pjesërisht, apo e zbulojnë esencën e topografisë aq megjullt sa që është e pamundur që topografia të identifikohet në mënyrë të pagabueshme;</p> <p>2.3. topografia është regjistruar në emër të ndonjë personi që nuk ka pasur të drejtë të paraqesë kërkesë për të;</p> <p>2.4. topografia është regjistruar në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji sa u përket afateve për paraqitjen e kërkesës;</p> <p>2.5. dokumenti që e vërteton datën e</p>	<p>claim to the Court to cancel the topography registration within the validity period.</p> <p>2. The topography registration can be cancelled if:</p> <p>2.1. the object of registration does not comply with the definition of semiconductor products and with the topography defined in Article 3 of this Law, as well as with the main requirements for the protection of topographies from Article 4 of this Law;</p> <p>2.2. mandatory documents and materials of the application, compared to other application documents and materials, misidentify topography in whole or in part or reveal the essence of topography so vaguely that it is impossible for topography to be identified in a non-erroneous manner;</p> <p>2.3. the topography is registered under the name of any person who was not entitled to apply for it;</p> <p>2.4. the topography is registered in contradiction with the provisions of this law regarding the deadlines for submitting the application;</p> <p>2.5. the document verifying the date of</p>	<p>podnese sudu zahtev za poništavanje registracije topografije u roku važenja.</p> <p>2. Registracija topografije može se otkazati ako:</p> <p>2.1. predmet registracije nije u skladu sa definicijom poluprovodničkih proizvoda i topografijom definisanom u članu 3. ovog zakona, kao i sa glavnim zahtevima za zaštitu topografija iz člana 4. ovog zakona;</p> <p>2.2. dokumenti i materijali obavezujućeg zahteva, u upoređenju sa ostalim dokumentima i materijalima zahteva, pogrešno identifikuju topografiju u celini ili delimično ili otkrivaju suštinu topografije tako nejasno da je nemoguće topografski je identifikovati nepogrešivom;</p> <p>2.3. topografija je registrovana na ime bilo kog lica koje nije imalo pravo da se prijavi za nju;</p> <p>2.4. topografija je registrovana u suprotnosti sa odredbama ovog zakona u pogledu rokova za podnošenje zahteva;</p> <p>2.5. dokument koji potvrđuje datum prve</p>
---	---	--

<p>përdorimit komercial të parë të topografisë është i rremë dhe indikacioni i datës së rreme ndikon në të drejtën e paraqitësit të kërkesës për të paraqitur kërkesë për regjistrim apo në afatin e vlefshmërisë së të drejtave ekskluzive.</p> <p>3. Vendimi për shpallje të regjistrimit si të pavlefshëm regjistrohet në regjistrin e topografive.</p>	<p>the first commercial exploitation of the topography is false and the indication of the false date contributes to the right of the applicant to submit an application for registration or within the term of validity of exclusive rights.</p> <p>3. The decision to declare the registration as invalid shall be registered in the topography register.</p>	<p>komercijalne upotrebe topografije je netačan i naznaka lažnog datuma utiče na pravo podnosioca zahteva da podnese zahtev za registraciju ili rok važenja ekskluzivnih prava.</p> <p>3. Odluka o proglašenju registra kao nevažećim upisuje se u registar topografije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Hedhja poshtë e kërkesës</p> <p>1. Secili person që i plotëson kërkesat e përcaktuara në nenin 5 të këtij ligji dhe që ka prova për të drejtën e tij në topografi mund të dorëzojë kërkesë në gjykatë për t'ia bartur të drejtën në paraqitje të kërkesës apo në topografi të regjistruar, nëse kërkesa është paraqitur nga ndonjë person tjetër që nuk ka pasur të drejtë ta bëjë këtë apo nëse regjistrimi është bërë në dobi të atij personi tjetër.</p> <p>2. Të drejtat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të ushtrohen jo më vonë se dy (2) vite pas datës së publikimit të regjistrimit të topografisë në buletin zyrtar. Ky afat nuk zbatohet nëse bartësi i certifikatës së regjistrimit ka qenë në dijeni për të drejtën e paraqitësit të kërkesës në kohën kur është regjistruar certifikata apo në kohën e bartjes së topografisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Rejection of the claim</p> <p>1. Any person who meets the requirements set forth in Article 5 of this Law and who has evidence of his/her right to topography, may submit a claim to the Court to transfer him/her the right upon submitting a claim or to a registered topography, if the application was made by another person who was not entitled to do so or if the registration was made in favour of that other person.</p> <p>2. The rights from paragraph 1 of this Article can be exercised not later than two (2) years after the date of publication of the topography registration in the official bulletin. This deadline does not apply if the holder of the registration certificate was aware of the applicant's right at the time the certificate was registered or at the time of the transfer of the topography.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Odbijanje tužbenog zahteva</p> <p>1. Svako lice koje ispunjava uslove iz člana 5., ovog zakona i koje ima dokaze o svom pravu na topografiju može podneti zahtev sudu za prenos prava na podnošenje tužbe ili na registrovanu topografiju, ako je zahtev podnelo drugo lice koje na to nije imalo pravo ili ako je registracija izvršena u korist tog drugog lica.</p> <p>2. Prava iz stava 1., ovog člana mogu se ostvariti najkasnije dve (2) godine od dana objavljivanja registracije topografije u službenom biltenu. Ovaj rok se ne primenjuje ako je nosilac potvrde o registraciji bio upoznat sa pravom podnosioca zahteva u vreme kada je potvrda registrovana ili u vreme prenosa topografije.</p>

<p>3. Një përmbledhje e vendimit gjyqësor për njohjen e asaj kërkesë depozitohet në regjistrin e topografive.</p> <p>4. Nga data e depozitimit të vendimit të gjykatës, licencat, si dhe çdo e drejtë tjetër lidhur me topografinë, konsiderohen të pavlefshme. Pala humbëse, si dhe palët e treta mund të kërkojnë nga pronari i njohur koncesion, kundrejt një kompensimi, për ndonjë licencë jo-ekskluzive për një periudhë të arsyeshme, me kusht që topografinë ta përdorin në mirëbesim apo me kusht që t'i kenë marrë masat paraprake të nevojshme për përdorimin e saj. Nëse palët nuk arrijnë marrëveshje, kushtet i përcakton gjykata.</p> <p>5. Sipas vendimit gjyqësor, API-ja i bën ndryshimet e nevojshme në regjistrin e topografive dhe në dokumentet e tjera që kanë të bëjnë me regjistrimin e topografisë. Kërkesa për t'i bërë ndryshimet e nevojshme shoqërohet me dokumentin që vërteton pagesën e taksës së paraparë.</p> <p>6. Krijuesi i topografisë ka të drejtë t'i mbrojtë të drejtat e tij në gjykatë sipas procedurës së përcaktuar me Ligjin për Patentat për mbrojtjen e të drejtave të shpikësit.</p>	<p>3. A summary of the court decision for the recognition of that application shall be recorded in the register of topographies.</p> <p>4. From the date of court decision submission, the licenses, as well as any other right related to topography, shall be deemed invalid. The losing party, as well as third parties may request from the known owner a concession, against a compensation, for any non-exclusive license for a reasonable period, provided that they use the topography in good faith or have taken necessary precautions for its exploitation. If the parties do not reach an agreement, the terms shall be set by the Court.</p> <p>5. The IPA shall, based on a court decision, make the necessary changes in the register of topographies and in other documents related to the topography registration. The claim to make the necessary changes is accompanied by a document verifying the payment of the specified fee.</p> <p>6. The creator of the topography has the right to defend his rights before the court according to the procedure defined by the Law on Patents for the protection of the rights of the creator.</p>	<p>3. Rezime sudske odluke kojom se priznaje taj zahtev položen je u registar topografije.</p> <p>4. Od datuma podnošenja sudske odluke, licence, kao i svako drugo pravo vezano za topografiju, smatraju se nevažećim. Stranka gubitnik, kao i treća lica, mogu od poznatog vlasnika tražiti koncesiju, protiv jedne nadoknade, za bilo koju neisključivu licencu u razumnom periodu, pod uslovom da topografiju koriste u dobroj nameri ili pod uslovom da su preduzeli neophodne mere predostrožnosti za njegovu upotrebu. Ako se stranke ne dogovore, uslove određuje sud.</p> <p>5. AIS, na osnovu sudske odluke, vrši potrebne promene u registru topografije i drugim dokumentima u vezi sa registracijom topografije. Uz zahtev za izvršenje neophodnih izmena priložen je dokument kojim se potvrđuje plaćanje navedene naknade.</p> <p>6. Kreator topografije ima pravo da brani svoja prava na sudu prema postupku utvrđenom Zakonom o patentima za zaštitu prava pronalazača.</p>
--	--	---

KAPITULLI V ZBATIMI I TË DREJTAVE TË DHËNA	CHAPTER V IMPLEMENTATION OF GRANTED RIGHTS	POGLAVLJE V SPROVOĐENJE DODELJENIH PRAVA
<p style="text-align: center;">Neni 23 Personat që kanë të drejtë të paraqesin kërkesë</p> <p>Mbrojtja e të drejtave sipas këtij ligji mund të kërkohet nga bartësit e të drejtave ekskluzive, pasardhësit e tyre në titull, kur i zbatojnë të drejtat e tyre, të licencuarit me licenca ekskluzive, kur i mbrojnë të drejtat që u janë dhënë, apo ndonjë person i autorizuar nga këta persona.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Padia në rastin e shkeljes së të drejtave ekskluzive</p> <p>1. Personi që ka të drejtë të paraqesë kërkesë sipas nenit 23 mund të paraqesë padi kundër çdo personi që i shkel me dashje apo nga pakujdesia të drejtat ekskluzive në topografi, duke kërkuar:</p> <p>1.1. konstatimin e shkeljes së të drejtave ekskluzive;</p> <p>1.2. distancimin nga akti shkelës, ndalimin e shkeljes së të drejtave ekskluzive dhe ndalimin e vazhimit të shkeljeve të tilla dhe të ngjashme të të drejtave ekskluzive në të ardhmen;</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Persons entitled to submit an application</p> <p>The protection of rights under this law may be requested by the holders of exclusive rights, their successors in title, when exercising their rights, the licensee of exclusive licenses, defending the rights granted to them, or any other person authorized by these persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Claim in case of infringement of exclusive rights</p> <p>1. A person entitled to file a request under Article 23 may file a claim against any person who intentionally or unintentionally infringes the exclusive rights in topography, requesting:</p> <p>1.1. ascertainment of the infringement of exclusive rights;</p> <p>1.2. distancing oneself from the infringement act, prohibiting the infringement of exclusive rights and prohibiting the continuation of such and similar infringements of exclusive rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Lica koja imaju pravo da podnesu zahtev</p> <p>Zaštitu prava prema ovom zakonu mogu tražiti nosioci ekskluzivnih prava, njihovi naslednici po pravu, prilikom vršenja svojih prava, nosilac licence ekskluzivnih licenci, kada brani prava koja su im dodeljena, ili bilo koje lice koje ovlašćuju ta lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Tužba u slučaju kršenja ekskluzivnih prava</p> <p>1. Lice ovlašćeno da podnese zahtev prema članu 23., može podneti tužbu protiv bilo kog lica koje namerno ili iz nehata krši ekskluzivna prava na topografiju, tražeći:</p> <p>1.1. utvrđivanje povrede ekskluzivnih prava;</p> <p>1.2. distanciranje od dela koje krši, zabrana povrede ekskluzivnih prava i zabrana nastavka takvih i sličnih kršenja ekskluzivnih prava u budućnosti;</p>

<p>1.3. kompensim të arsyeshëm për shfrytëzimin e paligjshëm;</p> <p>1.4. dëmshpërblimin e palës së dëmtuar për dëmet tjera që ka shkaktuar shkelja.</p> <p>2. Së bashku me paditë nga paragrafi 1 i këtij neni, paditësi mund të kërkojë nga gjykata që, ndër të tjera, të vendosë që ekzemplarët e topografisë apo produkteve gjysmëpërçuese shkelëse të prodhuara me anë të topografisë shkelëse:</p> <p>2.1. të tërhiqen nga kanalet e tregimit;</p> <p>2.2. të hiqen përfundimisht nga kanalet e tregimit, ose</p> <p>2.3. të asgjësohen.</p> <p>3. Masat sipas paragrafit 2 të këtij neni zbatohen përshtatshëm për materialet dhe pajisjet që janë përdorur kryesisht për prodhimin e paligjshëm të produkteve shkelëse.</p> <p>4. Në shpalljen e vendimit për masat korrigjuese sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata duhet të marrë parasysh nevojën për proporcionalitet midis shkallës së shkeljes, mjeteve juridike të vendosura dhe interesave</p>	<p>in the future;</p> <p>1.3. a reasonable compensation for illegal exploitation;</p> <p>1.4. indemnity to the injured party for further damage caused by the infringement.</p> <p>2. Along with the claim referred to in paragraph 1 of this Article, the claimant may request, and the Court may, inter alia, decide that the specimen of the infringing topography or semiconductor products produced by the infringing topography be:</p> <p>2.1. withdrawn from trade channels;</p> <p>2.2. permanently removed from trade channels, or</p> <p>2.3. destroyed.</p> <p>3. The measures referred to in paragraph 2 of this Article shall apply as appropriate to materials and equipment used primarily for the illicit production of infringing products.</p> <p>4. In issuing a decision on remedial measures under paragraph 2 of this Article, the Court shall take into account the need for proportionality between the degree of infringement, the ordered remedies and the</p>	<p>1.3. razumno naknadu za nelegalno korišćenje;</p> <p>1.4. naknada oštećenom za dalju štetu prouzrokovanu povredom.</p> <p>2. Zajedno sa tužbama iz stava 1., ovog člana, tužilac može zahtevati, a sud može, između ostalog, odlučiti da primerci topografije koja krši autorska prava ili poluprovodnički proizvodi proizvedeni kršenjem topografije:</p> <p>2.1. biti povučen iz trgovinskih kanala;</p> <p>2.2. biti trajno uklonjen iz trgovinskih kanala, ili</p> <p>2.3. biti uništen.</p> <p>3. Mere iz stava 2., ovog člana primenjivaće se mutatis mutandis na materijale i opremu koji su uglavnom korišćeni za nezakonitu proizvodnju proizvoda koji krše autorska prava.</p> <p>4. Prilikom donošenja odluke o popravnim merama iz stava 2., ovog člana, sud će uzeti u obzir potrebu srazmernost između stepena povrede, naloženih pravnih lekova i interesa trećih lica. Sud nalaže izvršenje</p>
---	---	--

<p>të palëve të treta. Gjykata urdhëron ekzekutimin e këtyre masave në llogari të shkelësit, përveç nëse në rrethana të veçanta bëhet thirrje për të mos bërë këtë. Masat e lartpërmendura zbatohen pa kompensim për shkelësin dhe nuk ndikojnë në dëmshpërblimin e palës së dëmtuar.</p> <p>5. Personat e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, në ushtrim të të drejtave të tyre, mund të parashtrajnë kërkesë në gjykatë për masë të përkohshme të sigurisë kundër ndërmjetësuesve, shërbimet e të cilëve përdoren nga palë të treta për t'i shkelur të drejtat ekskluzive të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>6. Në raste të përshtatshme dhe me kërkesë të personit që u nënshtrohet masave të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2, gjykata mund të urdhërojë që kompensimi financiar t'i paguhet palës së dëmtuar në vend që të zbatohen masat e parapara në paragrafët 1 dhe 2, nëse ai person ka vepruar pa dashje dhe pa pakujdesi, nëse ekzekutimi i masave në fjalë do t'i shkaktonte atij/asaj dëm jo proporcional dhe nëse kompensimi financiar i palës së dëmtuar duket mjaft i kënaqshëm.</p>	<p>interests of third parties. The Court shall order the execution of these measures on account of the perpetrator, unless in special circumstances an appeal is made not to do so. The above measures shall be applied without any compensation for the perpetrator and do not affect the compensation of the injured party.</p> <p>5. The persons referred to in paragraph 1 of this Article, when exercising their rights, may file a claim to the Court for a preliminary injunction against intermediaries whose services are used by a third party to infringe their exclusive rights set forth in this law.</p> <p>6. In appropriate cases and at the request of the person subject to the measures set out in paragraphs 1 and 2, the Court may order that the financial compensation be paid to the injured party instead of applying the measures provided for in paragraphs 1 and 2, if that person acted unintentionally and without negligence, if the execution of the concerned measures would cause him/her disproportionate damage and if the financial compensation of the injured party seems quite satisfactory.</p>	<p>ovih mera u ime počinioca, osim ako se u posebnim okolnostima ne podnese žalba da se to ne učini. Navedene mere se primenjuju bez ikakve naknade prema prestupniku i ne utiču na naknadu štete oštećenom.</p> <p>5. Lica iz stava 1., ovog člana, prilikom ostvarivanja svojih prava, mogu da se obrate sudu za privremenu meru bezbednosti protiv posrednika čije usluge treće lice koristi za kršenje njihovih prava, isključivih definisanih ovim zakonom.</p> <p>6. U odgovarajućim slučajevima i na zahtev lica podložnog merama navedenim u stavovima 1. i 2., sud može naložiti da se novčana naknada isplati oštećenom umesto primene mera predviđenih stavovima 1., i 2., ako je ta osoba postupila nenamerno i nehatno, ako bi joj izvršenje predmetnih mera nanelo nesrazmernu štetu i ako se novčana naknada oštećene čini sasvim zadovoljavajućom.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 25 Padia për kompensimin e dëmeve</p>	<p align="center">Article 25 Claim for compensation of damage</p>	<p align="center">Član 25 Zahtev za naknadu šteta</p>
<p>1. Gjykata, sipas padisë së palës së dëmtuar, e urdhëron personin i cili me vetëdije, ose që ka pasur bazë të arsyeshme për të ditur, i ka shkelur të drejtat ekskluzive në topografi, ta kompensojë bartësin e së drejtës për secilin dëm që i është shkaktuar si rezultat i shkeljes.</p> <p>2. Për t'i llogaritur dëmet, gjykata i merr parasysh të gjitha aspektet përkatëse, siç janë pasojat negative ekonomike, duke përfshirë fitimet e humbura që i janë shkaktuar palës së dëmtuar, çdo fitim të padrejtë të përvetësuar nga shkelësi dhe, në rastet e duhura, elementet tjera përveç faktorëve ekonomikë, siç është dëmi moral që i është shkaktuar titullarit të së drejtës nga shkelja.</p> <p>3. Si alternativë ndaj paragrafit 2, në rastet e përshtatshme, dëmet mund të llogariten edhe në bazë të shumës së honorarëve apo taksave që shkelësi do të kishte paguar po të kishte kërkuar licencën për përdorim nga titullari i të drejtës.</p> <p>4. Nëse shkelësi nuk ka kryer veprime shkelëse me vetëdije, apo me bazë të arsyeshme për të ditur, gjykata mund ta urdhërojë ose rikthimin e fitimeve që shkelësi ka përvetësuar nga shfrytëzimi i paautorizuar i topografisë së mbrojtur, sipas rregullave të</p>	<p>1. The Court shall, according to the claim of the injured party, order the person who intentionally, or on reasonable grounds to be aware of, has infringed the exclusive rights to topography, to compensate the rightholder for any damage caused to him as a result of the infringement.</p> <p>2. In calculating damages, the Court shall take into account all relevant aspects, such as adverse economic consequences, including lost profits caused to the injured party, any unjust profit made by the perpetrator and, where appropriate, elements other than economic factors, such as moral damage caused to the rightholder by the infringement.</p> <p>3. Alternatively to paragraph 2, in appropriate cases, damages may also be estimated on the basis of the amount of royalties or taxes that the perpetrator would have had to pay if he had sought a license for use from the rightholder.</p> <p>4. If the perpetrator has not been involved in the infringing activity intentionally, or on reasonable grounds to be aware of, the Court may order either return of the profits that the perpetrator has gained from the unauthorized use of the protected</p>	<p>1. Sud, prema tužbi oštećenog, nalaže licu koje je svesno ili iz razumnih razloga znalo da je prekršilo ekskluzivna prava na topografiju, da naknadi nosiocu prava štetu koja mu je prouzrokovana usled povrede.</p> <p>2. Prilikom obračunavanja štete, sud uzima u obzir sve relevantne aspekte, kao što su štetne ekonomske posledice, uključujući izgublenu dobit koju je oštećena učinila, bilo koju nepravednu korist koju je počinitelj učinio i, prema potrebi, elemente koji nisu ekonomski faktori, poput moralne štete uzrokovane povredom nosiocu prava.</p> <p>3. Alternativno stavu 2., u odgovarajućim slučajevima, šteta se takođe može izračunati na osnovu iznosa autorskih honorara ili naknada koje bi prekršitelj morao da plati da je tražio dozvolu za korišćenje od nosioca prava.</p> <p>4. Ako prestupnik nije umešan u povredu dela svesno ili iz razumnih razloga da bi bio svestan, sud može naložiti ili povratiti dobit koju je učinilac stekao neovlašćenom upotrebom zaštićene topografije, u skladu sa opštim pravilima za obogaćivanje</p>

<p>përgjithshme për pasurimin e pabazë, ose pagesën e dëmshpërblimit, i cili mund të jetë i paracaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 E drejta e informimit</p> <p>1. Kur shqyrton ndonjë rast që lidhet me shkeljen e të drejtave të përcaktuara me këtë ligj, gjykata, në përgjigje ndaj ndonjë kërkesë të arsyetuar dhe proporcionale të paditësit, mund të urdhërojë që informatat për origjinën dhe rrjetet e shpërndarjes së produkteve apo shërbimeve që i cenojnë të drejtat e bartësit të së drejtës të ofrohen nga shkelësi dhe nga çdo person tjetër që në shkallë tregu tregohet apo konstatohet të jetë përfshirë në posedimin, përdorimin, prodhimin apo shpërndarjen e mallrave shkelëse apo ofrimin a përdorimin e shërbimeve shkelëse.</p> <p>2. Informatat e cekura në paragrafin 1 të këtij neni, sipas rastit, përfshijnë:</p> <p>2.1. emrat dhe adresat e prodhuesve, shpërndarësve, furnitorëve dhe mbajtësve të tjerë të mëparshëm të produkteve që i shkelin të drejtat e përcaktuara me këtë ligj, si dhe të tregtarëve me shumicë dhe pakicë për të cilët janë paraparë objektet e treguara;</p>	<p>topography, according to the general rules for ungrounded enrichment, or the payment of indemnity, which may be predetermined.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Right to information</p> <p>1. When examining any case related to the infringement of the rights defined by this law, the Court, in response to any reasoned and proportionate claim of the claimant, may order that the information on the origin and distribution networks of the products or services that infringe the rights of the rightholder be provided by the perpetrator and any other person who on a market level is indicated or found to be involved in the possession, exploitation, production or distribution of infringing goods or the provision or exploitation of infringing services.</p> <p>2. The information referred to in paragraph 1 of this Article, as the case may be, includes:</p> <p>2.1. names and addresses of the producers, distributors, suppliers and other former holders of the products that infringe the rights defined by this law, as well as of the wholesale and retail vendors for whom the indicated objects are foreseen;</p>	<p>neosnovanih , ili isplatu odštete, koja može biti unapred određena.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Pravo na informisanje</p> <p>1. Prilikom razmatranja bilo koje stvari koja se odnosi na kršenje prava utvrđenih ovim zakonom, sud kao odgovor na obrazloženi i srazmerni zahtev tužioca može naložiti da informacije o poreklu i distributivnim mrežama proizvoda ili usluga krše prava nosioca prava koja treba da obezbedi prekršitelj i bilo koje drugo lice za koje se na tržišnom nivou pokaže ili se utvrdi da je umešano u posedovanje, upotrebu, proizvodnju ili distribuciju robe koja krši prava ili pružanje ili korišćenje usluga koje krše autorska prava.</p> <p>2. Podaci iz stava 1., ovog člana, zavisno od slučaja, uključuju:</p> <p>2.1. Imena i adrese proizvođača, distributera, snabdevača i drugih prethodnih nosioca proizvoda koji krše prava određena u ovom zakonu, kao i trgovaca na veliko i malo za koje su predviđeni pokazani objekti;</p>
--	---	---

<p>2.2. Informatat për sasi të e produkteve të prodhuara, të dorëzuara, të pranuar apo të porositura që i shkelin të drejtat e përcaktuara me këtë ligj si dhe çmimin që është pranuar apo që do të duhej pranuar për ato produkte.</p> <p>3. Paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni vlejnë pa i paragjykuar dispozitat e tjera ligjore që:</p> <p>3.1. i japin titullarit të së drejtës të drejtat për të marrë informata më të plota;</p> <p>3.2. e rregullojnë përdorimin e informatave të komunikuar sipas këtij neni në procedurë civile apo penale;</p> <p>3.3. e rregullojnë përgjegjësinë për keqpërdorimin e së drejtës në informim;</p> <p>3.4. ofrojnë mundësi për të refuzuar ofrimin e informatave që e detyrojnë personin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni të pranojë pjesëmarrjen e tij/të saj apo të afërmeve të tij/të saj të ngushtë në shkeljen e të drejtave ekskluzive në topografi; ose</p> <p>3.5. e rregullojnë mbrojtjen e konfidencialitetit të burimeve të informacionit apo procedimin e të dhënave personale.</p>	<p>2.2. Information on the quantities of products produced, delivered, received or ordered that infringe the rights set forth in this law and the price that has been received or should have been received for those products.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply without prejudice to other legal provisions which:</p> <p>3.1. grant the rightholder the right to receive more complete information;</p> <p>3.2. regulate the use of information communicated under this Article in civil or criminal proceedings;</p> <p>3.3. regulate liability for abuse of the right to information;</p> <p>3.4. provide an opportunity to refuse the provision of information that obliges the person referred to in paragraph 1 of this Article to accept his/her involvement or his/her close relatives involvement in the infringement of the exclusive rights in topography; or</p> <p>3.5. regulate the protection of the confidentiality of information sources or the processing of personal data.</p>	<p>2.2. Informacije o količinama proizvedenih, isporučenih, dostavljenih ili naručenih proizvoda koji krše prava utvrđena ovim zakonom i ceni koja je primljena ili je trebala biti primljena za te proizvode.</p> <p>3. Stavovi 1., i 2. ovog člana primenjuju se bez prejudiciranja drugih zakonskih odredbi koje:</p> <p>3.1. daju nosiocu prava pravo da dobije potpunije informacije;</p> <p>3.2. regulišu upotrebu informacija saopštenih prema ovom članu u građanskom ili krivičnom postupku;</p> <p>3.3. regulišu odgovornost za zloupotrebu prava na informaciju;</p> <p>3.4. pružaju mogućnost odbijanja pružanja informacija koje obavezuju lice iz stava 1., ovog člana da prihvati učešće njega/nje ili bliskih srodnika u kršenju ekskluzivnih prava na topografiju; ili</p> <p>3.5. regulišu zaštitu poverljivosti izvora informacija ili obradu ličnih podataka.</p>
---	---	---

Neni 27 Provat	Article 27 Evidence	Član 27 Dokazi
<p>1. Kur pala paraqet prova të arsyeshme, të mjaftueshme dhe të disponueshme për t'i mbështetur pretendimet e saj se të drejtat ekskluzive në topografi janë shkelur apo kanë gjasë të shkelen, përderisa kjo palë thirret në prova që janë nën kontrollin e të paditurit, gjykata mund të urdhërojë, me kërkesë të asaj pale, që i padituri ato prova t'i dorëzojë brenda një afati të caktuar, me respektimin e mbrojtjes së informatave konfidenciale. Prania e një numri të konsiderueshëm të kopjeve të topografisë së mbrojtur apo të produkteve gjysmëpërçuese që prodhohen duke e përdorur topografinë e mbrojtur konsiderohet se përbën provë të arsyeshme.</p> <p>2. Me të njëjtat kushte që janë përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, në rast të shkeljes së bërë në nivel komercial, gjykata mundet që po ashtu, me kërkesë të palës, të urdhërojë komunikimin e dokumenteve bankare, financiare apo komerciale që janë nën kontrollin e palës së paditur brenda një afati të caktuar, me respektimin e mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p>3. Kur i padituri mohon se i ka provat apo se ato janë nën kontrollin e tij, gjykata mund të shqyrtojë provat për ta vërtetuar këtë fakt.</p>	<p>1. When a party presents reasonable, sufficient and available evidence to support its allegations that the exclusive rights to topography have been infringed or are likely to be infringed, as long as that party invokes to evidence that is under the control of the respondent, the Court may order, at the request of that party, the respondent to submit such evidence within a certain timeframe, subject to the protection of confidential information. The presence of a significant number of copies of the protected topography or semiconductor products produced using the protected topography is deemed to constitute reasonable evidence.</p> <p>2. According to the same conditions as defined in paragraph 1 of this Article, in case of the infringement committed at the commercial level, the Court may also, at the request of a party, order the communication of banking, financial or commercial documents that are under the control of the respondent within a certain time limit, subject to the protection of confidential information.</p> <p>3. When the respondent denies to possess evidence or that they are under his control, the Court may take evidence to establish</p>	<p>1. Kada stranka predstavi razumne i dovoljne dokaze u prilog svojim tvrdnjama da su isključiva prava na topografiju povređena ili će verovatno biti povređena, sve dok se ta stranka poziva na dokaze koji su pod kontrolom tuženog, sud može naložiti na zahtev te stranke, da tuženi podnese takve dokaze u određenom roku, podložno zaštiti poverljivih podataka. Prisustvo značajnog broja kopija zaštićene topografije ili poluprovodničkih proizvoda proizvedenih korišćenjem zaštićene topografije smatra se razumnim dokazom.</p> <p>2. Pod istim uslovima kao što su navedeni u stavu 1., ovog člana, u slučaju počinjenog kršenja na komercijalnom nivou, sud takođe može, na zahtev stranke, narediti dostavljanje bankarskih, finansijskih ili komercijalnih dokumenata koji su pod kontrolom tužene strane u određenom roku, podložno zaštiti poverljivih podataka.</p> <p>3. Kada tuženi porekne da poseduje dokaze ili da su pod njegovom kontrolom, sud može preduzeti dokaze kojima će dokazati</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28 Masat e përkohshme dhe parandaluese</p> <p>1. Me kërkesë të titullarit të të drejtave të përcaktuara me këtë ligj, e që ofron prova të arsyeshme se të drejtat e saj/të tij janë shkelur ose kanë gjasë të shkelen, gjykata mundet:</p> <p>1.1. të nxjerrë aktvendim kundër shkelësit të pretenduar, i cili synon të pengojë secilën shkelje të afërt, ose ta ndalojë, mbi baza të përkohshme dhe mbi baza lëndore, sipas rastit, pagesën e përsëritur të dënimit, vazhdimin e shkeljes së të drejtave të përcaktuara me këtë ligj, apo ta kushtëzojë vazhdimin e tillë me depozitim të garancive me qëllim të sigurimit të kompensimit të titullarit të së drejtës; masat e tilla të përkohshme mund të lëshohen, me të njëjtat kushte, ndaj secilit ndërmjetës, shërbimet e të cilit përdoren nga ndonjë palë e tretë për ta shkelur ndonjë topografi të mbrojtur;</p> <p>1.2. të urdhërojë konfiskimin apo dorëzimin e kopjeve të çështjeve materiale të të drejtave të përcaktuara me këtë ligj si dhe të mallrave, ta parandalojë hyrjen apo t'i largojë ato nga kanalet e tregtimit, nëse dyshohet se ato i shkelin të drejtat e përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>this fact.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Interim and preventive measures</p> <p>1. At the request of the holder of the rights defined by this law, who provides reasonable evidence that his/her rights have been infringed or are likely to be infringed, the Court may:</p> <p>1.1. issue against the alleged perpetrator a ruling intended to prevent any imminent infringement, or to prohibit, on a temporary basis and subject matter, where appropriate, the repeated payment of the punishment, the continuation of the infringement of the rights set forth in this law, or make such extension subject to deposit of guarantees intended to ensure the compensation of the rightholder; such interim measures may be issued, under the same conditions, against any intermediary whose services are used by a third party to infringe any protected topography;</p> <p>1.2. order the confiscation or delivery of copies of the substantive issues of the rights defined by this law as well as of the goods, to prevent the entry or removal of them from the trade channels, if suspected that they infringe the rights defined by this law.</p>	<p>tu činjenicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Privremene i preventivne mere</p> <p>1. Na zahtev nosioca prava definisanog ovim zakonom, koji pruža razumne dokaze da su njegova / njena prava povređena ili će verovatno biti povređena, sud može:</p> <p>1.1. doneti presudu protiv navodnog prekršioca sa namerom da spreči bilo kakvu neposredno kršenje ili da privremeno i po potrebi zabrani ponovljeno plaćanje kazne, nastavak kršenja ovde utvrđenih prava; zakon, ili takvo produženje učiniti predmetom deponovanja garancija čiji je cilj osiguranje naknade nosiocu prava; takve privremene mere mogu se doneti, pod istim uslovima, protiv bilo kog posrednika čije usluge koristi treća strana za kršenje bilo koje zaštićene topografije;</p> <p>1.2. narediti oduzimanje ili isporuku kopija suštinskih pitanja prava definisanih ovim zakonom, kao i robe, kako bi se sprečio njihov ulazak ili uklanjanje iz trgovinskih kanala, ako se sumnja da krše prava definisana ovim zakonom. zakon.</p>
---	---	---

<p>2. Në rastin e shkeljes së bërë në nivel komercial dhe nëse pala e dëmtuar e dëshmon me prova ekzistencën e rrethanave që mund ta rrezikojnë dëmshpërblimin, gjykata mund të urdhërojë konfiskimin paraprak të pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pretenduar, duke përfshirë bllokimin e llogarive bankare dhe asetëve të tjera të tij/të saj. Për këtë qëllim, gjykata mund ta urdhërojë komunikimin e dokumenteve bankare, financiare apo tregtare ose qasjen e duhur në informatat relevante.</p>	<p>2. In the case of a violation committed on a commercial level and if the injured party proves with evidence the existence of circumstances that may jeopardize the compensation, the Court may order the preliminary confiscation of the movable and immovable property of the alleged perpetrator, including blocking of his/her bank accounts and other assets. To this end, the Court may order the communication of banking, financial or commercial documents or proper access to relevant information.</p>	<p>2. U slučaju počinjenog kršenja na privrednom nivou i ako oštećeni dokaže postojanje okolnosti koje bi mogle ugroziti odštetu, sud može naložiti preliminarno oduzimanje pokretne i nepokretne imovine navodnog počinioca, uključujući zamrzavanje njegovog / njenog računa i drugih imovina. U tu svrhu sud može naložiti saopštavanje bankarskih, finansijskih ili komercijalnih dokumenata ili odgovarajući pristup relevantnim informacijama.</p>
<p>3. Sa u përket masave të parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, gjykata ka kompetencë që të kërkojë nga paraqitësi i kërkesës që të sigurojë secilën provë të arsyeshme dhe të disponueshme, ashtu që gjykata të fitojë besimin e mjaftueshëm se paraqitësi i kërkesës është titullari i të drejtës, se të drejtat e paraqitësit të kërkesës janë shkelur apo se shkelja e tillë është e pashmangshme.</p>	<p>3. Regarding the measures set out in paragraphs 1 and 2 of this article, the Court has the authority to require the applicant to provide any reasonable and available evidence in order to provide it with a sufficient scale of certainty that the applicant is the rightholder and rights of the applicant have been infringed or that such infringement is inevitable.</p>	<p>3. U pogledu mera utvrđenih u stavovima 1. i 2 ovog člana ., sud je ovlašćen da zahteva od podnosioca zahteva da pruži sve razumne i dostupne dokaze kako bi podnosiocu zahteva pružio dovoljan stepen sigurnosti, da su povređena prava podnosioca zahteva ili da je takva povreda neizbežna.</p>
<p>4. Në raste të caktuara, masat e përkohshme të parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni mund të vendosen pa dëgjuar palën e paditur, posaçërisht në rastin kur vonesat mund t'i shkaktojnë dëm të riparueshëm titullarit të së drejtës. Në atë rast, gjykata ua komunikon vendimin palëve në fjalë pa vonesë, e më së voni pas ekzekutimit të masave. Seanca</p>	<p>4. In appropriate cases, the interim measures set forth in paragraphs 1 and 2 of this article may be taken without the respondent being heard, especially when any delay would cause irreparable harm to the rightholder. In that case, the Court shall communicate the decision to the affected parties, without delay and at the</p>	<p>4. U potrebnim slučajevima, privremene mere navedene u stavovima 1. i 2. ovog člana mogu se preduzeti bez saslušanja okrivljenog, posebno kada bi bilo kakvo odlaganje nanelo nepopravljivu štetu nosiocu prava. U tom slučaju, sud saopštava odluku pogođenim stranama, bez odlaganja, a najkasnije nakon izvršenja</p>

<p>shqyrtuese, bashkë me të drejtën për t'u dëgjuar, mbahet me kërkesë të të paditurit, me qëllim që të vendoset, brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit për masat, nëse ato masa duhen ndryshuar, revokuar apo konfirmuar.</p>	<p>latest after the execution of measures. A review, including the right to be heard, will take place at the request of the respondent, in order to decide, within a reasonable timeframe following the notification on measures, whether those measures will be changed, revoked or confirmed.</p>	<p>mera. Razmatranje, uključujući pravo na saslušanje, obaviti će se na zahtev tuženog, kako bi se u razumnom roku nakon obaveštavanja o merama odlučilo da li će te mere biti izmenjene, opozvane ili potvrđene.</p>
<p>5. Kohëzgjatja e masave të përkohshme përcaktohet me vendim të gjykatës. Nëse masat e përkohshme janë vendosur para fillimit të procedurës për shumën e kontestit, gjykata në vendimin e saj përcakton edhe periudhën brenda së cilës paraqitësi i kërkesës inicion procedurën pranë gjykatës kompetente; në mungesë të një përcaktimi të tillë, kjo periudhë nuk mund të jetë më e gjatë sesa tridhjetë (30) ditë kalendarike nga shpallja e vendimit.</p>	<p>5. The duration of the interim measures shall be determined by a court decision. If the interim measures have been taken before the beginning of the procedure for the value of the case, the Court upon its decision will also determine the period within which the applicant commences the procedure before the competent court; in the absence of such determination, this period shall not exceed thirty (30) calendar days from the communication of the decision.</p>	<p>5. Trajanje privremenih mera određuje se sudskom odlukom. Ako su privremene mere preduzete pre početka postupka za vrednost predmeta, sud će u svojoj odluci odrediti i period u kojem tužilac započinje postupak pred nadležnim sudom; u odsustvu takvog utvrđivanja, ovaj period neće prelaziti trideset (30) kalendarskih dana od saopštavanja odluke.</p>
<p>6. Masat e përkohshme anulohen ose ndryshe nuk kanë fuqi, me kërkesë të të paditurit, nëse paraqitësi i kërkesës nuk e fillon procedurën që shpie drejt vendimit për shumën e kontestit brenda periudhës së përcaktuar sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p>	<p>6. The interim measures are cancelled or otherwise cease to have effect, at the request of the respondent, if the applicant does not initiate the procedure leading to a decision on the value of the case within the period specified in paragraph 5 of this Article.</p>	<p>6. Privremene mere se poništavaju ili na drugi način prestaju da važe, na zahtev tuženog, ako podnosilac zahteva ne pokrene postupak donošenja odluke o vrednosti predmeta u roku navedenom u stavu 5., ovog člana.</p>
<p>7. Gjykata mund të vendosë që masat e përkohshme të kushtëzohen me dorëzimin e një garancie adekuate apo garancie ekuivalente nga ana e paraqitësit të kërkesës</p>	<p>7. The court may decide that the interim measures be subject to the submission of an adequate guarantee or equivalent guarantee by the applicant in order to</p>	<p>7. Sud može odlučiti da privremene mere podležu podnošenju odgovarajuće garancije ili ekvivalentne garancije od strane podnosioca zahteva kako bi se obezbedila</p>

<p>me qëllim që të sigurohet kompensimi për çdo dëm që i është shkaktuar të paditurit, siç është paraparë në paragrafin 8 të këtij neni.</p> <p>8. Kur masat e përkohshme revokohen ose kur skadojnë për shkak të ndonjë veprimi ose mosveprimi nga paraqitësi i kërkesës, ose kur më pas zbulohet se nuk ka pasur shkelje apo gjasa të shkeljes së tillë, gjykata ka kompetencë për të urdhëruar paraqitësin e kërkesës, me kërkesë të të paditurit, që të paditurit t'i ofrojë kompensimin e duhur për çdo dëmtrim që i është shkaktuar nga ato masa.</p>	<p>ensure the compensation for any damage caused to the respondent, as provided in paragraph 8 of this Article.</p> <p>8. When the interim measures are revoked or when they expire due to any action or omission by the applicant, or when it is subsequently revealed that there has been no infringement or threat of infringement, the Court shall have the authority to order the applicant, at the request of the respondent, to provide adequate compensation to the respondent for any damage caused to him/her by those measures.</p>	<p>nadoknada za bilo kakvu štetu nanetu optuženom, kao što je predviđeno u stavu 8., ovog člana.</p> <p>8. Kada se privremene mere ukinu ili kada ističu zbog bilo kakve radnje ili propusta od strane podnosioca zahteva ili kada se naknadno otkrije da nije došlo do kršenja ili pretnje povredom, sud je ovlašćen da naloži podnosiocu zahteva na zahtev tuženog, da pruži odgovarajuću naknadu optuženom za bilo kakvu štetu koja mu je prouzrokovana tim merama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Masat për ruajtjen e provave</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Measures to safeguard the evidence</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Mere za očuvanje dokaza</p>
<p>1. Nëse një shkelje ose kërcënim me shkelje të drejtave ekskluzive në topografi është mjaft i mundshëm sipas provave të disponueshme që i paraqet paraqitësi i kërkesës, gjykata mund të urdhërojë masa parandaluese për t'i ruajtur provat relevante sa i përket shkeljes së pretenduar dhe ta përcaktojë kohëzgjatjen e tyre, duke siguruar mbrojtjen e informatave konfidenciale. Masat e tilla përfshijnë përshkrimin e hollësishëm, me ose pa marrjen e mostrave, apo konfiskimin e mallrave shkelëse të mbajtura nga i padituri, si dhe, sipas rastit, materialeve dhe pajisjeve që janë përdorur për prodhimin dhe/ose shpërndarjen e këtyre mallrave dhe</p>	<p>1. If an infringement or threat of infringement of the exclusive rights to a topography is quite probable according to the available evidence presented by the applicant, the Court may order precautionary measures to safeguard the relevant evidence in respect of the alleged infringement and determine their duration by ensuring the protection of confidential information. Such measures include the detailed description, with or without sampling, or the confiscation of infringing goods held by the respondent and, if appropriate, materials and equipment used for the production and/or distribution of</p>	<p>1. Ako je kršenje ili pretnja kršenjem isključivih prava na topografiju sasvim verovatna prema dostupnim dokazima koje je podneo podnosilac zahteva, sud može naložiti mere predostrožnosti radi očuvanja relevantnih dokaza u vezi sa navodnom povredom i utvrđivanja njihovog trajanja osiguravanjem zaštita poverljivih podataka. Takve mere uključuju detaljan opis, sa ili bez uzimanja uzoraka, ili oduzimanje robe koja krši autorska prava, a koja se nalazi u posedu tuženog, i, tamo gde je to prikladno, materijale i opremu koji se koriste za proizvodnju i/ili distribuciju takve robe i srodnih dokumenata. Mere za očuvanje</p>

<p>dokumenteve që ndërlihen me to. Masat për ruajtjen e provave merren, nëse është e nevojshme, pa dëgjuar të paditurin, sidomos kur vonesat mund t'i shkaktojnë dëm të riparueshëm bartësit të të drejtave ekskluzive në topografi apo kur ekziston rreziku i demonstrueshëm i asgjësimit të provave. Në atë rast, gjykata ua komunikon vendimin për masat e përkohshme palëve në procedurë më së voni menjëherë pas ekzekutimit të këtyre masave. Seanca shqyrtuese, bashkë me të drejtën për t'u dëgjuar, mbahet me kërkesë të palëve të ndikuara, me qëllim që të vendoset, brenda një periudhe të arsyeshme pas njoftimit për masat, nëse ato masa do të ndryshohen, revokohen apo konfirmohen.</p>	<p>such goods and related documents. The measures to safeguard evidence shall be taken, if necessary, without hearing the respondent, especially when any delay could cause irreparable damage to the holder of exclusive rights to topography or when there is a verifiable risk of evidence destruction. In that case, the Court shall communicate the decision on the interim measures to the affected parties at the latest after the execution of these measures. A review, including the right to be heard, will take place at the request of the affected parties, in order to decide, within a reasonable timeframe following the notification on measures, whether those measures will be changed, revoked or confirmed.</p>	<p>dokaza preduzimaće se, ako je potrebno, bez saslušanja optuženog, posebno kada može doći do kašnjenja, naneti nepopravljivu štetu nosiocu isključivih prava na topografiji ili kada postoji vidljivi rizik od uništenja dokaza. U tom slučaju, sud će saopštiti odluku o privremenim merama pogođenim stranama najkasnije odmah nakon izvršenja tih mera. Jedno razmatranje, uključujući pravo na saslušanje, obaviti će se na zahtev pogođenih strana kako bi se u razumnom roku nakon obaveštavanja o merama odlučilo da li će te mere biti izmenjene, opozvane ili potvrđene.</p>
<p>2. Gjkata mund të vendosë që masat e përkohshme të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni të kushtëzohen me dorëzimin e garancisë adekuate apo një garancie ekuivalente nga ana e paraqitësit të kërkesës, me qëllim që të sigurohet kompensimi për çdo dëm që i është shkaktuar të paditurit, siç është paraparë në paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>2. The court may decide that the interim measures referred to in paragraph 1 of this Article be subject to the submission of an adequate guarantee or equivalent guarantee by the applicant in order to ensure the compensation for any damage caused to the respondent, as provided in paragraph 4 of this article.</p>	<p>2. Sud može odlučiti da privremene mere iz stava 1., ovog člana podležu podnošenju odgovarajuće garancije ili ekvivalentne garancije od strane podnosioca zahteva kako bi se obezbedila nadoknada za štetu nanesenu optuženom, kako je predviđeno u stavu 4 ovog člana.</p>
<p>3. Masat për ruajtjen e provave revokohen ose ndryshe pushojnë së pasuri efekt, me kërkesë të të paditurit, pa paragjykuar dëmshpërblimin që mund të kërkohet, nëse paraqitësi i kërkesës nuk e fillon procedurën për vendimin për vlerën e kontestit pranë</p>	<p>3. The measures to safeguard the evidence are cancelled or otherwise cease to have effect, at the request of the respondent, without prejudicing the compensation required, if the applicant does not initiate the procedure leading to a decision on the</p>	<p>3. Mere za očuvanje dokaza se ukidaju ili na drugi način prestaju da važe, na zahtev tuženog, ne dovodeći u pitanje naknadu koja se može tražiti, ako podnosilac zahteva ne pokrene postupak koji donosi odluku o vrednosti predmeta pred nadležnim sudom,</p>

<p>gjykatës kompetente, brenda një periudhe që përcaktohet nga gjykata që i urdhëron masat, ose, në mungesë të një përcaktimi të tillë, brenda një periudhe prej tridhjetë (30) ditësh kalendarike nga dita e shpalljes së vendimit.</p> <p>4. Kur masat për ruajtjen e provave revokohen ose kur skadojnë për shkak të ndonjë veprimi apo mosveprimi nga paraqitësi i kërkesës, ose kur më pas përcaktohet se nuk ka pasur shkelje apo kërcënim me shkelje për të drejtat e bartësit të të drejtave ekskluzive në një topografi, gjykata mund ta urdhërojë paraqitësin e kërkesës që, me kërkesë të të paditurit, atij t'i paguajë kompensim të plotë për çdo dëmtrim që i është shkaktuar nga zbatimi i atyre masave.</p> <p>5. Dispozitat e Ligjit për Procedurën Kontestimore zbatohen për çështjet që nuk janë rregulluar me këtë nen.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk e paragjykojnë mundësinë që gjykata të urdhërojë masa të përkohshme që përfshijnë ruajtjen e provave sipas dispozitave të Ligjit për Procedurën Kontestimore.</p>	<p>value of the case within the period to be determined by the Court ordering measures, or, in the absence of such determination, within a period of thirty (30) calendar days from the decision communication day.</p> <p>4. When the measures to safeguard the evidence are revoked or when they expire due to any action or omission by the applicant, or when it is subsequently determined that there has been no infringement or threat of infringement, the Court may order the applicant to, at the request of the respondent, pay the full compensation to the respondent for any damage caused to him/her from the implementation of such measures.</p> <p>5. The provisions of the Law on Contested Procedure shall apply to matters not regulated by this Article.</p> <p>6. The provisions of this Article shall not prejudice the possibility for the court to order interim measures involving the safeguarding of evidence as per the provisions of the Law on Contested Procedure.</p>	<p>u roku koji će odrediti sud koji je naložio mere, ili, u odsustvu takvog opredeljenja, u roku od trideset (30) kalendarskih dana od dana saopštavanja odluke.</p> <p>4. Kada se ukinu mere za zaštitu dokaza ili kada ističu zbog bilo kakve radnje ili propusta podnosioca zahteva ili kada se naknadno utvrdi da nije došlo do kršenja ili pretnje kršenjem prava nosioca isključivih prava na topografije, sud može naložiti podnosiocu zahteva da mu na zahtev tuženog isplati punu naknadu za štetu koja mu je prouzrokovana primenom tih mera.</p> <p>5. Odredbe Zakona o parničnom postupku sprovode se na pitanja koja nisu regulisana ovim članom.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne prejudiciraju mogućnost da sud odredi privremene mere koje uključuju čuvanje dokaza prema odredbama Zakona o parničnom postupku.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 30 Publikimi i vendimit</p> <p>Në procedurën civile përkitazi me shkeljen e një të drejte ekskluzive në një topografi, gjykata, me kërkesë të paditësit, mund ta urdhërojë shkelësin t'i kompensojë shpenzimet për shpërndarjen e informatave lidhur me vendimin gjyqësor, duke përfshirë postimin e vendimit dhe publikimin e plotë apo të pjesshëm të tij në media apo në internet. Gjykata e përcakton lartësinë e shpenzimeve të arsyeshme për publikim që duhet t'i kompensojë shkelësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Publishing the decision</p> <p>In civil proceedings in respect of an infringement of an exclusive right to topography, the Court may, at the request of the claimant, order the perpetrator to compensate the costs of disseminating information relating to the court's judgment, including posting the decision and publishing it fully or partially in the media or on the internet. The Court shall determine the amount of reasonable publication expenses to be compensated by the perpetrator.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Objava odluke</p> <p>U parničnom postupku u vezi sa kršenjem ekskluzivnog prava na topografiju, sud na zahtev tužioca može naložiti prekršiocu da nadoknadi troškove širenja informacija u vezi sa sudskom odlukom, uključujući objavljivanje odluke i njeno objavljivanje u celini ili njen deo u medijima ili na internetu. Sud utvrđuje visinu razumnih troškova objavljivanja koje će prekršilac naknaditi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Gjykata kompetente</p> <p>Në rastet e shkeljes së një të drejte ekskluzive në një topografi, kompetente është gjykata kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Competent Court</p> <p>In cases of infringement of an exclusive right to topography, the competent body shall be the Competent Court according to the legislation in force</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Nadležni sud</p> <p>U slučajevima kršenja jednog ekskluzivnog prava na topografiju je nadležan sud prema važećem zakonodavstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Masat ndëshkimore</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5,000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15,000) euro ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdoret topografia në kundërshtim me nenin 5 dhe nenin 6 të këtij</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Punitive measures</p> <p>1. A fine in the amount of five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) euros shall be imposed on a legal entity which, during the exercise of its commercial activity, in any form uses topography in contradiction to Article 5 and Article 6 of</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Kaznene mere</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5,000) do petnaest hiljada (15,000) evra kazniće se pravno lice koje u toku svoje poslovne aktivnosti koristi topografiju u bilo kom obliku suprotno članu 5 i članu 6 ovog Zakona.</p>

<p>ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri një mijë e pesëqind (1,500) euro ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 1. i këtij neni.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej dy mijë (2,000) deri në pesemijë (5,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual, dhe i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdoret topografia në kundërshtim me nenin 5 dhe nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3,000) deri dhjetë mijë (10,000) euro ndëshkohet personi juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>5. Me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2,000) euro ndëshkohet personi përgjegjës në personin juridik, i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>6. Me gjobë në shumë prej një mijë (1,000) deri në tre mijë (3,000) euro ndëshkohet personi fizik i cili ushtron biznes individual i cili e shfrytëzon licencën në kundërshtim me dispozitat e nenit 10 të këtij ligji.</p>	<p>this Law.</p> <p>2. A fine in the amount of five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros shall be imposed to the responsible person of the legal person according to paragraph 1. of this Article.</p> <p>3. A fine in the amount of two thousand (2,000) to fivethousand (5,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business, and who during the exercise of his commercial activity, in any form uses topography in contradiction to Article 5 and Article 6 of this law.</p> <p>4. A fine in the amount of three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) Euros shall be imposed on a legal entity that uses the license in contradiction to the provisions of Article 10 of this law.</p> <p>5. A fine in the amount of five hundred (500) to two thousand (2,000) Euros shall be imposed to the responsible person in the legal entity, who uses the license in contradiction to the provisions of article 10 of this law.</p> <p>6. A fine in the amount of one thousand (1,000) to three thousand (3,000) Euros shall be imposed to a natural person who carries out individual business who uses the license in contradiction to the</p>	<p>2. Novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu petsto (1,500) evra kazniće se odgovorno lice pravnog lica u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2,000) do pet hiljada (5,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis i koje u toku svoje poslovne aktivnosti koristi topografiju u bilo koji oblik suprotno članu 5 i članu 6 ovog Zakona.</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3,000) do deset hiljada (10,000) evra kazniće se pravno lice koje koristi licencu suprotno odredbama člana 10 ovog Zakona.</p> <p>5. Novčanom kaznom u iznosu od pesto (500) do dve hiljade (2,000) evra kazniće se odgovorno lice u pravnom licu koje koristi licencu suprotno odredbama člana 10 ovog Zakona.</p> <p>6. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1,000) do tri hiljade (3,000) evra kazniće se fizičko lice koje obavlja individualni biznis koje koristi licencu suprotno odredbama člana 10 ovog Zakona.</p>
---	--	--

<p>7. Në rastet kur topografia përdoret në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, me të cilin supozohet se është kryer vepër penale, zbatohen dispozitat e Kodit Penal të Republikë së Kosovës.</p> <p>KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 33</p> <p>1. Përveç nëse parashihet ndryshe me këtë ligj, dispozitat e Ligjit përkatës për patenta, lidhur me përfaqësimin, përfaqësuesit e autorizuar, procedurën e deklarimit të pavlefshmërisë dhe procedurën e kundërshtimit, kontratat për licencë, ankesat dhe procedurën ankimore zbatohen përshtatshëm për topografitë e produkteve gjysmëpërçuese që rregullohen me këtë ligj.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk ndikojnë në zbatimin e ndonjë dispozite ligjore tjetër lidhur me të drejtat e tjera të pronësisë industriale.</p>	<p>provisions of Article 10 of this law.</p> <p>7. In cases when the topograf is used in contradiction to the provisions of this law, by which it is presumed that a criminal offense has been committed, the provisions of the Criminal Code of the Republic of Kosovo shall apply.</p> <p>CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 33</p> <p>1. Unless otherwise provided by this Law, the provisions of the respective Law on patent relating to representation, authorized representatives, procedure of declaring the invalidity and objection procedure, license contracts, complaints and appeals procedure shall apply appropriately to the topographies of semiconductor products regulated by this law.</p> <p>2. The provisions of this Law shall not affect the implementation of any other legal provision related to other industrial property rights.</p>	<p>7. U slučajevima kada se topograf koristi u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona, prema kojima se pretpostavlja da je počinjeno krivično delo, primenjivaće se odredbe Krivičnog Zakonika Republike Kosovo.</p> <p>POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 33</p> <p>1. Osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, odredbe Relevantno zakono o patentima koje se odnose na zastupanje, ovlašćene predstavnike, postupak za izjavljivanja i postupak protivljenja, ugovori o licenci, žalbe i žalbeni postupak primenjivaće se mutatis mutandis na topografije poluprovodničkih proizvoda regulisane ovim zakonom.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne utiču na sprovođenje bilo koje druge zakonske odredbe koja se odnosi na druga prava industrijske svojine.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 34 Shënjimi</p> <p>Gjatë vazhdimit të të drejtave të topografisë së mbrojtur, bartësi i topografisë së regjistruar ka të drejtë që produktet e prodhuara me topografi të regjistruar të shënojnë me shkronjën ‘T’.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Labelling</p> <p>During the extension of the rights to protected topography, the holder of the registered topography shall have the right to label the products produced with registered topography with the letter ‘T’.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Označavanje</p> <p>Tokom produženja zaštićenih prava na topografiju, nosilac registrovane topografije ima pravo da proizvode proizvedene registrovanom topografijom obeleži slovom „T“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Nxjerrja e akteve nenligjore</p> <p>Ministria nxjerr akte nënligjore sipas nenit 11 paragrafi 8, neni 15 paragrafi 2, neni 19 paragrafi 2 dhe 3, në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Issuance of sub-legal acts</p> <p>The Ministry issue sub-legal acts pursuant to Article 11 paragraph 8, Article 15 paragraph 2, Article 19 paragraphs 2 and 3, within twelve (12) months from the entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Donošenje pod zakonskih akata</p> <p>Ministarstvo, donosi pod zakonske akte, u skladu sa članom 11 stav 8, članom 15 stav 2, članom 19 stavovi 2 i 3, u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-165 për përcaktimin e të drejtave dhe mbrojtjen e topografisë së qarqeve të integruara (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, Viti V/nr. 74/20 korrik 2010) si dhe aktet e tjera nënligjore, që janë në kundërshtim më këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Repealing provisions</p> <p>Upon the entry into force of this law, the Law No. 03/L-165 on Determining the Rights and Protection of Topographies of Integrated Circuits (Official Gazette of the Republic of Kosovo, Year V/No. 74/20 July 2010) as well as other sub-legal acts that contradict this law shall be repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Ukidajuće odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon Br. 03/L-165 o utvrđivanju prava i zaštiti topografije integriranih kola (Službeni list Republike Kosovo, Godina V/br. 74/20, jul 2010.), kao i drugi podzakonski akti, koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 37 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Assembly President of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Assembly President of the Republic of Kosovo</p>
--	--	---